

**Tasdawit Ebderrahman Mira n Bgayet
Tamezdayt n Tselkiwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**



**Tazrawt n Master
Tayult: tasnilest n tmaziyt
Tarakalt tamutlayt**

Asentel

**Tazrawt tasnamkawalt d trakalant yef
wawalen iqburen di teqbaylit**

Syur tanelmadt:

- BADJI Lydia

S lmendad n mass:

- ADJAOUT Rachid

**Aseggas asdawan
2013/2014**

Asnemmer

*Deg tazwara ad as-nini tanemmirt
tameqqrant i mass ADJAOUT Rachid i d-
yellan s lmendad n tezrawt-nney seg
tazwara almi d taggara.*

*Tanemmirt-nni den i yiselmadn n tesga
n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit n
Bgayet, imi ttakken-ay-d afus n tallelt.*

*Tanemmirt tameqqrant i kra n win i
yaɣ-iaawnen deg leqdic-a.*

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i:

- Yemma d baba ezizen fell-i atas
ttmenniy-asen teyzi n lemer, imi
yessen i d-wwdey ass-a yer da.*
- Atmaten-iw Latif akked Rachid.*
- Tixdibin-nsen Sonya d Lamia*
- Yaya sasa ttmenniy-as teyzi n lemer,
Nawel.*
- I xwalti, d emumti, xwali d lemmum-iw
akk i twacult Badji anda ma llan*
- I temdukaf- iw merra yal yiwet s
yisem-is*
- Akk I yinelmaden I deg-I neqqar seg
2009 almi d 2014*
- Mebla ma ttuy win i d-yefkan idammen-is
i Tmaziyt akken ad tili yerna ad tifrir deg
tmura n leghnas MATOUB Lounas fell-as
yefu yerhem.*

BADJI Lydia

Ayawas

Azwel “tazrawt tasnamkawalt d trakalant yef wawalen iqburen di teqbaylit

Asewzel

Tazwart tamatut 10

Ixef amezwaru n tezri d tesnarrayt

I .1.Tizri: Tamuyli tazrayant yef isem awessar

Tazwart..... 14

I.1.1. Anmezruy n yisem awessar 15

I.1.2. Abani n yisem awessar 17

I.1.3. Isem awessar: Tulmisin 18

I.1.4. Tabadut n yiger asnamkawalan 29

I.2. Tasnarrayt

I.2.1. Tarrayt n leqdic..... 21

I.2.2. Tamukrist..... 22

I.2.3. Turdiwin 22

I.2.4. Timental n ufran n wennar.....	23
I.2.5. Asissen n temnaḍin.....	20
I. 2.6. Uguren i d-nufa.....	24
Taggrayt	26

Ixef II n tesleḍt tasnamkawalt

Tazwart.....	27
II.1. D acu i d isem awessar amawalan deg teqbaylit?	28
II.2.Taggayin n yisem awessar deg teqbaylit.....	29
a- Isem awessar s timmad-is	25
b- Isem awessar i d-yettbanen drus n lweqt	31
c- Isem awessar i yejlan, yuḡal-d s deg umkan-is wawal-nniḍen	33
II.3. Tasleḍt tasnamkawalt n kra n yisuka	35
II.3.1. Asaka amezwaru	30
II.3.2. Asaka wis-sin	36
II.3.3. Asaka wis-kraḍ.....	37
Taggrayt	38

Ixef III n tarakalt

Tazwart.....	40
III.1. Tabadut n Map Info	41
III.2. Tarrayin n usebdeɗ n Map Info.....	42
III.3. Tiwuriwin n “Map Info Professional”	43
III.4. Tikerɗiwin n yinefkan	44
III.5. Asisen n tkerɗiwin d uwennet.....	46
Taggrayt	77
Taggrayt tamatut.....	78
Adlismuy.....	I
Ijeɗɗad.....	II
Ammud	III
Amawal.....	96

Asewzel

- A. Basset : André Basset
- J.M.Dallet: Jean Marie Dallet
- J. M. H. Delaporte: Jean De La Porte
- E.S.Bulifa: Emer Saëid Bulifa
- B.É.Lεaziz: Berqay Eëbd Lεaziz
- P.Zumthor: Paul Zumthor
- J.F.Sablayrolles: Jean François Sablayrolles
- F.de. Saussure: Ferdinand De Saussure
- Sb: Asebter
- Md: Amedya
- J.Dubois: Jean Dubois
- L.A.Menguellat: Lewnis Ait Menguellat
- M. Riffaterre : Michael Riffaterre
- M. G: Mathé Giacomo
- L. G : Louis Guespin
- C. M : Christiane Marcellesi
- J. B : Jean Baptiste
- J. P. M : Jean Pierre Mevel
- rtg : yer taggara

- SIF,Y. :Yucef Sif

- A.T.T: d awalen i d-nekkas seg umawal n tmaziyt tatrart

-A.B.É: d awalen I d-nekkas seg umawal n berqay éeb léaziz

Izamulen

- * : zer Amawal.
- **(mot)** : awal ara yilin ger snat n tacciwin-a d awal imu d-nufi ara anamek-is s tmaziyt yerna nura-t s tira tazurant akken ad yefrez yef wiyaɗ .
- / : ney.
- : sdatsent yettili unamek n wawal.
- **Θ** : ur ufiy ara aseggas i deg i d-yeffey udlis ney umagrad.

Tutlayt n tmaziyt d yiwet gar tutlayin n umaḍal, d tin i d-yeffyen seg tutlayin tisamiyin tihamiyin, yettmeslay-itt uyref n Tefriqt ugafa, seg Maser deg tama n usamar, alami d Lmerruk deg tama n umalu, seg Yilel agrakal deg ugafa, alami d asif n Niġer deg tama n unzul.

Tutlayt n tmaziyt ula d nettat tebḍa d tantaliwin* i yiferqen yef wadgen* yembaḍaden, yef waya ad d-naf teqbaylit d yiwet ger tantaliwin-a I yebḍan s timmad-is*d timeslayin, yenna-yas ucennay n teqbaylit L.Ait mengellat “*ttejra yiwet lḥebb yemxallaf*”, tettneri, tettbeddil nezmer ad d-nini tlalen-d, ttruhun deg-s wawalen, ilmend n wakkud, d ayen I d-yebder B. E. Lēaziz deg umawal-is* “awalen iwessaren”. D ayen ara d-nwali deg leqdic-a: Amek d melmi I d-yettli ubeddel-a? sin akin d acu I d-igellu ubeddel-a deg teqbaylit?

Yef waya nerra lwelha-nney akken ad neg tazrawt yef wawalen-a iwessaren, d acuten ? D acutent tmental* i tenyettaran d awalen iwessaren? Ahat ula d nutni bḍan d taggayin; d ayen ara d-nwali deg leqdic-a, di kraḍ n temnaḍin n leqbayel: At mengellat, At yiraten akked d imesdurar n temnaḍt n bġayet, s lmendad n leqdic-at i gan J. M. Dallet, J.M.H.DelaPorte, akked E.S. Bulifa.

Sumata* isem awessar yekka-d seg tutlayt taqdimt ney tawessurt, imi tutlayt tettneri* seg tallit* yer tayed tettbeddil ilmend n wakkud*, md: taqbaylit i ttmeslayen lejdud-nney akked d tin i tettmeslay tasuta-nney d tin yemgaraden aṭas, mi ara nettmeslay akked lejdud-nney nettaf-d aṭas n wawalen ur nfehhem ara anamek*-nsen, acku nekni s wid i d-yekren negla-d s waṭas n ubeddel i teqbaylit, ahat llan wawalen d iqdimen nekni nbeddel-asen asusru* ney anamek, am wakken ahat llan wawalen ruḥen ttwattun ur ten-nesseqdac ara...rtg.

Ad naf aṭas n yimusnawen* d waṭas n tmuyliwin yemgaraden yef wawal awessar, md: P. Zumthor deg useggas n1967, J.F.Sablayrolles deg useggas n 2007 akked d waṭas-nniḍen gan leqdicat yef wawalen iwessaren akked kra n tbadutin-nsen, yal yiwen yesḍa tamuyli-s, d ayen ara d-nwali deg teyzi n leqdic-a.

Tazwart tamatut

Abeggen d usukkes n kra n wawalen iwessaren ad d-yili umenzu deg umawal n J. M. Dallet i yiga deg useggas n 1982 yef temnaɗt n At Menguellat deg wayir* n tizi uzu, wis-sin deg udlis E. S. Bulifa yef temnaɗt n Larbea n At yiraten, tis kraɗ d imesdurar n Bgayet i yef yexdem J.M.H.Delaporte, ad yili d abeggen n taggayin* n wawalen iwessaren ara negzu deg tbadutin n yimusnawen i d-nebder.

Akken ad d-nerr yef usteqsi agejdan, ad d-nefk kra n Turdiwin, sin akin ad nebɗu leqdic yef kraɗ n yixefawen*, ixef amezwaru yebɗa yef sin n yehricen: tizri* akked win n tesnarrayt*.

Tizri ad d-nemmeslay deg-s yef tmuyli tazrayant n yisem awessar , Anmezruy*-is, tizri i yeqnen yer ubani-s, ad d-nefk tulmisin* d usbadu n yisem awessar, ad d-nernu tabadut n yiger n tesnamkawalt imi d tasleɗt tasnamkawalt ara nseqdec i wawalen iqburen i d-nefren deg wammud, ad d-nessegzi amek i d-tettili tesleɗt-a. Deg tesnarrayt ad nefk asteqsi agejdan i yef yittezi leqdic-a, I lmend n wayen ara d-nwali deg uɣric n tezri.

Sin akin ad d-nernu kra n tririyin ney n Turdiwin I usteqsi agejdan, Ad d-nefk tarrayt* n leqdic, d kra n wuguren* i d-nmuger. Ixef wis-sin ad d-nemmeslay yef yisem awessar deg tutlayt n tmaziɣt, d acu-t deg teqbaylitt, akken ad nessiweɗ yer usismel* n wawalen iwessaren ilmend n taggayin-nsen*, sin akin ad neg tasleɗt* tasnamkawalt n kra n yisuka deg wammud*.

Yer taggara nesɛa ixef wis kraɗ d win n trakalt*, i deg ara d-nebder tabadut n Map Info Professional, tarrayin* n usebbed-is, tiwuriwin*-is, tikerɗiwin* n yinefkan* mi ara nexdem tasleɗt tarakalant, ad d-nernu asisen* n tkerɗiwin d uwennet-nsent*.

Tazwart

Imi ulac atas n leqdicat I yittwaxedmen yef wawal awessar, nufa-d kra kan . Gar-asen win n Paule zumthor akked win n Sablayrolles, uran yef wawal awessar d wamek I d yettili deg tutlayt, d acu i d timental I yettağan tutlayt tettbeddil... Ilmend n waya, ixef-a amezwaru nebda-t yef sin n yeħricen, amezwaru d win n tezri, wis-sin d win n tesnarrayt.

Deg uħric n tezri ad d-nefk tamuyli tazrayant n yisem awessar sumata deg-s ad d-nawi awal yef yisem awessar akked d inadiyen* i yittwaxedmen syur imusnawen yef wayen yerzan leqdic-nney, ad d-nernu anmezruy n yisem awessar, tizri yerzan abani n yisem awessar, tulmisin akked tbadutin-is yer taggara ad d-nefk tabadut n yiger asnamkawalan ara nesseqdac deg tesleđt.

S inadiyen n imusnawen, deg uħric-nney n tesnarrayt ad d-nsukkes tamukrist tagejdant I d-nebna s llsas I nesεa ger ifassen-nney, mi i neyra ayen I d-uran (Paule zumthor, Sablayrolles, Yusef Sif) yef yisem awessar, ad d-nernu kra n turdiwin ara yilin d tiririyin yef tmukrist tagejdant, timental n ufran n unnar, asissen n temnađin, akked wuguren i d-nufa.

I.1Tizri: Tamuyli* tazrayant yef yisem awessar

I.1.1. Anmezruy* n yisem awessar

Deg tazwara ad d-nefk tikti tamatut yef tumant* n yisem awessar, yef wanect-a newwi-d yef leqdic-at i yittwaxedmen s tutlayt n tefransist acku d tutlayt anda tumant n yisem awessar tettwafham s waṭas; d tutlayt ara nesseqdac deg unadi-nney sin akin ad as-neg tasuqqelt*yer tmaziyt, s wakka ad d-nefk kra n tbadutin n yisem awessar i yittwaxedmen syur imusnawen i d-nufa.

Sablaylorles.J.F yettwali isem awessar “*d immekti* ur yesein ara Tabadut I yireṣṣan, d aseqdec n inemgalen* n tsekla*¹*”, ma nessemgared-it d ixeddim n uyanib* yas ma deg usegzawal n tallit* tis XIX yessebgen-d sin n immektiyen-a isnilsanen* yemxallafen yas ma sean ayen i ten-icerken, anect-a yeskan-d dakken ulac ismawen yerzan* sin n yimmektiyen-a, tezmer ad tili temgerda gar-asen deg wayen yerzan ayanib*, ney ad nsemmi yal yiwen s yisem i yiseḥḥan.

Ma nmuqel yer umezruy* nezmer ad nsemgired gar uwalnut* d yisem awessar deg tama n uyanib, maca deg useqdec mgaraden (isem awessar, d uwalnut). Ma yella d M.Riffaterre (1961-1971) yesεa tamuyli tis kraḍ: gar wawal yettwahsaben “d aqbur” ney awal “yefyen i useqdec” d win “yemmuten”, meεna P.Zumthor maci d ta i d-tabadut i yas-yefka i wawal “awessar” yenna-d tella temgarda tasnilsant gar wawal aqbur d win yemmuten, awal awessar yesεa sin n leṣnaf, amezwaru d win I d-ibanen drus n lweqt , deg useqdec imi d azamul* aqbur iban-d drus-aya, wis sin d agaluz* deg unagraw*, d azamul i yikecmen deg temgerda tasnilsant* gar tbadutin-a, tettili temsertit* n wawalnut ma nmuqel yer tama n uyanib n Sablaylorles.J.F.

¹ SABLAYROLLES. (J.F).2010 : -« *Archaisme : un concept mal défini et des utilisations littéraires contrastées* », *Édité par* Laure Himy-Pieri et Stéphane Macé Ed. , Presses Universitaires de Bordeaux, collection "Poétique et stylistique", 2010, p. 43-65.

Marouzeau s tmuyli-s yeqqar-d “Awal awessar d attwel* n twuri n uzmez amezwaru yer uzmez i nufa yettwasexdem²”.

Mounin.G deg usegzawal-is n tesnilest 2004 yenna-d dakken isem awessar deg tesnilest yemmal-d snat n tmuyliwin; tazgarkudant* d tedkudant*, d tamezwarut i yettwasnen ugar, attwel* aqbur n wawal, uddus* yesɛa aħric deg waddad n tutlayt. Deg tutlayt n yal ass (tamsihert*) tettban-d “*d tin yeffyen i useqdec*³”. Adkudan*, d ayen i d-yegran, ur d-yettban ara am wakken d aqbur deg waddad n tutlayt, deg waddad adeffaran*: anamek iruħen n wawal mazal yettwaseqdac, awal anda anamek ur yesɛi ara azal* ur yettwaseqdac ara.

Ma d J.Dubois yesbadu-d isem awessar deg usegzawal-is “*d talya tamawalant ney d tasuki* tamseddast yettilin daxeł n udkud* yettwanefken, d anagraw* yejlan* ney iruħ ad ijlu*⁴”. Ad nernu yer-s llan aħas n yinagrawen isnilsanen*, igrawen inmettiyen* i d-yeddan deg tikti-ya*.

Yer taggara nessawed s tbadutin-a akken ad d-nini isem awessar d immekti* ur yesɛi ara tabadut i yiferzen, mazal ur as-gin ara tabadut tanmeyrudt* i yilaqen. Imi tutlayin ttemgaradent ilmend n tmetiyin, leɛwayed, agama akked wayen-nniħen s wakka ur yezmir ara ad yili yisem awessar musnaw syur tmura n ddunnit s yiwet n tbadut ney s yiwen wudem, imi yeffey i tmella* d tallit* n useqdec akka nezmer ad neħsu* dakken isem awessar ad yeqqim dima d amserti* i wawalnut* ma deg tama n uyanib mgaraden ney ma yal yiwen yettban-d akken iwata ad d-naf mgaraden deg uħric n umezruy. Imazrayen* igrigiyen* i d-yesnulfan awal(**archaïsmos**) isem awessar i d-yemmalen timella* n uyanib amazlay* ney addad* n tutlayt i yiɛddan yella d abruyan* ur yerkid ara, ur d-ttak ara azal-is deg waddad n yimira* azal-a yetteici drus, sin akin yettruħu wawal yer yimira: “*isem awessar yemmal-d dima abani n tenmegla*

² MAROUCZEAU :- « Archaïsme caractère d'une forme, d'une date antérieure à la date ou en la trouve employée ».

³ MOUNIN. (J).1974 : -« infraction à l'usage ».

⁴ DUBOIS. (J).1994 : -« une forme lexical ou une construction syntaxique appartenant dans une synchronie donnée, à un système disparu ou en voie de disparition ». Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed Larousse.

deg lawan-a ger sin n waddaden yemseḍfaren⁵”. Anect-a yemmal-d dakken awal-a yettejmae-d sin n yinaktiyen: win ieddad i d-yettuyalen tura; d yisem awessar i d-yettbanen drus n lweqt.

A-Isem awessar: d awalen deg lqis alemmas, talyiwin* tijerrumanin* ttruhun-t mmutent ney ttwabdalent s tiyaḍ , da tumant* tettkemmil maca deg weswir n yal talya i d-yemmal nezmer ad nessemgired deg tumant-a snat n “*talliyin*”, tin yettkemmilen ney tin yettfakan, talya n usteqsi ilaq ad tili: d ayen yefyen i useqdec d wayen yettwaḥsaben d isem awessar.

B-Yettban-d drus n lweqt, d kra kan n wawalen fyen ney meḥsub ruḥen ad fyen i useqdec tettban-d deg tmeslayt akken dayen i nettaf azar daxel n tutlayt yettban-d deg useqdec n yal-ass.

Nufa-d deg umuy* n F.Brunot:awalen-a: amenuyjef*, amengaḍ* leḥdaqa, nger....rtg ttwaḥsaben d awalen iwessaren, Ma d P.Zumthor seg tama-s yemmal-d leqdicat deg wadkud:

- a- Talunt* d asemgired akken iwata gar ugaluz* d leqdic i yikersen ugar “*d aqbur rnu win i d-yettbanen drus n lweqt⁶*”. Maca aseqdec ur yerkid ara. Isem awessar deg tsekla yezmer ad yili d afraq gar wayen yellan n tura d wayen yellan d izri*.

I.1.2. Abani n yisem awessar:

Nesæa deg tefransist sin n yimagraden-a*: tella tezwart i wuguren n yisem awessar (1967) n P.Zumthor yemmal-d deg-s atas n wuguren i d-yettaf yisem awessar deg tutlayt...atg. Awessar d twuriwin-is n uyanib (1970) n J.M.Klinkenberg yemmeslay-d deg-s yef twuriwin i yesæa uwessar deg tutlayt. Sin n yimagraden-a i d-yettawin yef wuguren deg teymert n tfekka ugar n tesnilest tettelhay-d s wugur n uyanib acku “*Awessar yettelhay-d d tutlayt[....] ugar n uyanib⁷*”. Anect-a yettmaga-d ugar deg

⁵ Les théoriciens grecs :-« *archaïsme dénote toujours la constatation d'un contraste présent entre deux états considérés comme normalement successifs* ».

⁶ ZUMTHOR. (P) : -« *vieillesse plus résurgence* ».

⁷ KLINKENBERG. (J.M) : « *l'archaïsme est moins un fait de langue (...) qu'un fait de style* »

tutlayt taqburt i yesεan ansayen* yuran, am tseknawalt, am tefransist, yef wanect-a i tettwassen deg tutlayt (yuran), aya yettağğa “win i t-ilemden” s waṭas d imyaruyen* ur d-ttafen ara ugur deg tegzi acku tettwaseqdec deg isegzawalen, wid i t-ilemden ttafen-d ugur deg lxetyar n tutlayt, n uyanib yef tutlayt yakan.

I.1.3. Isem awessar: Tulmisin.

Yef wakken nezra akk imawalen ttwasbadun d amagrad yettbeddilen (*Abeddel n ttexmam n umaḍal* deg usiweḍ n ttexmam*). Asteqsi ma tezmer ad tili tbadut tamsukt* tamawalant daxel n wurti asnamkan ney deg tmawalt* tuzzigt*.

Daxel n ugraw-a amawal n temsukt tetthaz* kan urtiyen* isnamkanen, i nezmer ad d-negmer ammud-nney s wurti*, ad neddem ḍayen kra deg wurtiyen-a (tamezduyt iyersiwen, imyan, tafekka n umdan). Agmar* s wurti d tarrayt yelhan i weḍfar* d wamek ara naweḍ yer tutlayt i yennernan* yakan?

Tutlayt tettwahraz deg kra n tayulin* i yizemren ad xedment tayunin* tisnilsanin mgal*abeddel n wakkud: inzan*, tanfaliyin* tukrifin*, tiqsiḍin akked d tmawalin* tuzzigin*, nezmer ad neḥseb timawalin-a d awalen iwessaren?

D tuyalin-nniḍen am tesmidegt* tasnisemt* tizlit, tezmer ad tesεu aħric ameqqran deg ugmar n wammud-nney, maca anect-a ur yelli ara d ugur ara ay-yeğğen ur nettxalaḍ ara imdanen imeqqranen (imyaren) akken ad nesseqdac awalen-nsen deg tmeslayt-nney n yal-ass. Akken nezra ayen yuran i yesεan annar yennernan* deg yisemawen iwessaren acku sεan deg tallit XIX am usegzawal n tmaziyt tafransist n J.M.Dallet, Yef waya ilaq ad tili temgerda gar tmuyli tazgarkudant* d tmuyli tatkudant*:

- a- Tamuyli tazgarkudant* i yettwasnen ugar d attwel aqbur* n wawal, n wuddus*, mgal addad n kra n tutlayt, md s tefransist: *dussé-je ne laisserai pas de...* Deg tutlayt n yal ass yettwahsab ur isehha wara d tuccḍa deg useqdec.

b- Tamuyli tatkudant* d ayen i d-yegran ur d-yettban ara am yisem awessar n waddad n tutlayt deg waddad aneggaru: d anamek i yiruḥen n wawal mazal yettwaseqdac, anda awal iruḥ-as unamek-is yuḡal ur yettwaseqdac ara.

I.1.4. Tabadut n yiger n umawal asnamkan

Sumata iger asnamkan yemmal-d agraw n temsukt* i yettgen aseqb deg kra n wunmiken* n uwalec*⁸, yal iger amawalan yettwasettwel s uzmul* i t-id-yessebdaden d usgisem* n wawalen i ten-ijemēen. Yef wanect-a anagrah n umawal d win wessiēen. Deg usentel-a tasnilest tamatut temmal-d ssin n iberdan deg ugraw n leqdic-at i yettwaxedmen deg tayult-a⁹, tawwurt tamezwarut yef tesleḡt n tegmusemmi* i yizerwen alnamek* s yisemawen i ten-id-yesbanayen. Tawwurt tis-snat yef tesleḡin n tegmusemmi i d-yettilin s leḡsab anisman yettunefken i kra n yimmekti, deg tewwurt-a i ttilint tezrawin d inadiyen n tmaziḡt i deg i yella useḡru* deg uḡric n umawal i d-yettwafernen, tbedd yef tesleḡt n tegmusemmi, imi timgerdiwin i yellan yer tura xeddment aguttu*deg weswir n uḡlam akter n win tesleḡt.

Meēna lixsas n n uguttu yezmer ad yili ama s lqella n tmusni n wennar, neḡ yer lqella n tmusni deg uḡric ussnan, yerna akka aṡas n wid i d-ijemēen yef tillin n ucengu deg Lezdayer ur llin ara d isdawanen. Yef waya anadi deg uḡric n tegminamekt* ur yesēi ara aguttu* dima am yinumak i yettwaseqdacen deg umawal.

Aneggaru-ya yesēa azal deg uḡric n tesnalest* akked (**idéologie**) deg tmaziḡt. Yerna taywalt* zerrent am wakken d allal i ubeddel n tmusniwin d umsefhem ger yemdanen d ayen i yay-yetthetimen akken ad nerfed tagmusemmi akked tegminamekt, yerna ad tent-nissin. Sumata akke tasleḡt tasnilsant ilaq ad tesēu snat-a i d-nebder ,akken ad tawēḡ yer wennar ntesleḡt yennernan yerna yekmel. Maca deg unagrah* n umawal ilaq ad yēḡfer tarrayin tsekkiwin-a :

⁸ MOUNIN. (G),- 1970, clefs pour la linguistique ; Ed. Paris, Seghers, sb, 24.

⁹ HADDADOU (M.H), 1985, structures lexicales et signification en berbère (kabyle), these de doctorat 3^e cycle Aix-en-Provence, pp.20.21.

-Deg umkan n wawal n tegrumma takalmanant*, d imttuewtel* s tegmusemmi*. Deg uḥric n tesnamka ur yesɛi ara anamek, yettwaddem-d s tesnamka tamatut, s yiwet n talya tagminamekt¹⁰.

-Yer taggara tilawt tamawalant* n yiwet n tutlayt ilaq ad ilaq ad tesɛu tagmusemmi akked tegminamekt i yellan d igejdanen.

¹⁰ CHAUDEAU, 1971, 1985, l'analyse lexico-sémantique, dans revue de lexicologie, Vol XVIII, article de p. 03à 28.P.10.

I.2. Tasnarrayt

I.2.1. Tamukrist

Amahil-nney yerza Tazrawt tasnamkawalt d trakalant n wawalen iqburen di teqbaylit. Deg tezrawt-a ad neereḍ ad neg tasleḍt tasnamkawalt i wawalen iwessaren i d-nekkes seg temnaḍin yemxallafen: At mengellat, Larbea n at yiraten akked imesdurar n bgayet.

Sin akin ad neereḍ ad neg aserwes ger wawalen iwessaren n kraḍ n temnaḍin, anda ara d-nekkes tisekkiwin n usmeskel Amutlay ilmend n trakalt n yal yiwet.

Akken I d-nenna asentel n tezrawt-nney d awalen iqburen di teqbaylit, awalen-a ttwasbadun-d seur waṭas n yimeskar gar-asen Sablayrolles .J.F yettwali isem awessar “*d immekti* ur yesein ara Tabadut I yireṣṣan, d aseḡdec n inemgalen* n tsekla*¹*”, awal iwessar yettwasbad-d deg teqbaylit dakken d anemgal n uwalnut deg unerni n umawal n tutlayt, awalnut ikeččem deg tutlayt akken ad yidir. Yal awal yettwaḥsab d awalnut acku awal awessar d awalnut uqbel ma ad yekcem deg tutlayt, ma yessaweḍ yekcem deg wawal awessar yetteeraḍ akken ad d-yuḡal yer useḡdec ayen mu yisemma Sablayrolles: “*Paléologisme*” yebḡa ad d-yini talalit n wawa yellan d awessar.

Iswi n leḡdic-nney d tigin n tesleḍt tasnamkawalt i wawal awessar, akken nezra tugrint-a tettwasleḍ yef waṭas n yisental. Sumata isem awessar yezmer ad yili deg teḡsiḍin, timucuha, tanfaliyin tukrifin, inzan...rtg.

Maca akken ad nessiweḍ yer yesiwi-nney ad d-nefk kra n yesteḡsiyen ara d-inḡren abrid I yeswi-nney :

- D acu-t wawal awessar amawalan deg teqbaylit?
- Amek i d-yettili wawal awessar deg-s?

¹ SABLAYROLLES. (J.F).2010 : -« *Archaisme : un concept mal défini et des utilisations littéraires contrastées* », *Edité par* Laure Himy-Pieri et Stéphane Macé Ed. , Presses Universitaires de Bordeaux, collection "Poétique et stylistique", 2010, p. 43-65.

I.2.2. Turdiwin

Seld* mi i d d-nemmeslay yef usentel-nney, ad d-nfek kra n turdiwwin* i yizemren ad ilint d tiririyin yef isteqsien-nney:

-Zemren ad d-ilin wawalen iwessaren ilmend n wakkud i yizerrin yef tmeslayt n teqbaylit.

-Zemren ad ilin wawalen d iwessaren deg temnađt maca yer tayed mazal llan, ney sean anamek-nniđen.

-Yizmer ad yili wawal awessar deg teqbaylit d awalen i yiruđen deg tutlayt ur d uyalen ara.

-Am wakken yezmer ad yili d awalen d iqburen maca mazal seqdacen-ten lejdud-nney ar wass-a

-Yezmer ad ilin kra n wawalen iwessaren ruđen, maca uyalend deg umkan-nsen wiyad-nniđ md: iretalen s unamek n wawal-nni aqbur.

I.2.3. Tarrayt n leqdic

Leqdic-nney, yella-d deg uswir n tesnilest deg-s nga tazrawt yef wawalen iwessaren* deg tantala n teqbaylit. Amahil-nney yerza tasnamkawalt d tutlaykalt n wawalen iqburen/iwessaren.

Deg tazrawara ad nexdem tasleđt i kra n wawalen i d-nejmeε imi ulac atas n wakkud akken ad as-neg tasleđt akk-it s unadi yef uzar-nsen d unamek-nsen d tesnalya n wawalen iwessaren deg uswir n tasnamkawalt, maca uqbel atasleđ-a yewwi-d fell-aney akken ad neđfer tarrayin-a: Assismel n wawalen iwessaren i d-negmer ilmend deg wammud, n taggayin i yessemgiriden isem awessar yef wayeđ, ad d-nekkes kra n yimediyaten seg yal yiwen seg-sen, swakka ad nizmir ad nexdem tasleđt tasnamkawalt akked trakalant s userwes gar wawalen iwessaren n krađ n temnađin i d-nebder, anda ara d-nsukkes tisekkiwin n usmeskel utlayan ilmend n trakalt n yal yiwet.

Yer taggara nessawed ad nzer d acu i d-tamgerda i yizemren ad tili ger yisem awessar d wayed amek I d-yettili usmeskel gar-asen.

I.2.4. Timental n ufran n wennar

Nefren annar-a ilmend n kra n tmental gar-asent:

-D akemmel i tezrawin yellan deg tayult n tutlayt n tmaziyt, annar n tesnilest tamutlayt acku ur uggent ara fell-as tezrawin.

- Ad d-nebeggen awalen iwessaren akked d kra n tmental i yettarran awal d awessar.

- Nebya ad nzer ma tella temgerda ger wawalen iwessaren n krađ n temnađin i d-nefren.

I.2.5. Asissen n temnađin

Deg leqdic-nney nefren asegzawal (taqbaylit-tafransist) n Jean Marie Dallet i yixedmen yef tmeslayt n At Mangellat, “i d-yezgan deg Yidurar n Leqbayel, læerc-a yezga-d deg tyiwant n ein lhemmam ass-a (md :Micli).Tayiwant-a i d-yezgan deg lwilaya n Tizi Uzu, læerc-a yezga-yas-d seg tama n ugafa* at yahya,seg tama n usammar* d at buyusef,seg tama n usammar n unzul d aqbil, s tama n umalu n unzul, d iettafen yer taggara ad d-naf Larbea n at-yiraten (md :Fort-National)yezga-yas-d s tama n umalu. læerc-a d yiwen ger lærac i yesean azal meqqren deg l wilaya n Tizi Uzu, yesea azal n 18 n tuddar”².

Leqdic yef usegzawal-a yebda deg useggas n 1940 syur J.M.Dallet, deg useggas n 1972, banen-d kra n yimussnawen gar-asen S. Chaker, gemren-d leqdic i d-yeğğa sawden suffyen-d amawal-a deg useggas 1982.

²Cité par Adjaoud (R) : *La composition lexicale en berbère* « La tribu des At Menguellat est constituée des villages suivants : Tililitt, Awrir, Tasga m-mellul, Iyil bbugni, Wayzen, Twirt, At eilem, Tamejjuť, Waytslid, Ein-Lhemmam, Tagunsa, Lqern, Taskenfut, Ixef usammer, Azru uqellal, Tamekrest, Timizar.p.15.

Aṭas n tezrawin i d-yellan yef umawal-a ladya deg leqdic asdawan, nefren-d asegzawal-a akken ad d-nekkes ammud-ntey amezwaru seg-s acku yettwahṣab d leqdic ifazen deg tayult n tantala taqbaylit.

Tamnaḍt tis snat d tin n at yiraten d tin i d-yezgan dayen deg durar n leqbayel. Larbea d nettat i d **le chef-lieu*** n tyiwant.tesea azal n mraw*n tuddar³. Tezga-yas-d seg tama n unzul at yanni, seg tama n umalu d at eisi, seg usammar Ėin Lħemmam ma seg unzul d meqlee.

Ad d-naf dayen tamnaḍt tis kraḍ d agraw n yimesdurar n wayir bğayet, sumata d idurar i d-yezgan deg ugafa n ubrid yettawin yer wayir n qsentina⁴.

I.2.6. Uguren i d-nufa

Uguren i d-nufa ugten gar-asen:

- Ur d-nufi ara aṭas n udlismuy, nezmer ad d-nini ulac yef wayen i yicudden yer usentel-a

- Nesseqdac s tuget tawil n lenternet yerna ur tnesei ara ger ifassen-nney yal ass.

-Rnu yer waya imagraden akk i d-nufa s tawil n lenternet s tutlayt n tefransist, d ayen i yay yeğğan nœtṭel akken ad as-nexdem asuyel yer tmaziyt imi maci d ayen i yisehlen, ur d-nufi ara akk kra n umagrad s tutlayt n tmaziyt yef usentel-a.

Imi nxeddem asuyel yer Tmaziyt aṭas n wawalen ur d-nufi ara anamek-nsen deg yimawalen i nesseqdac, yettara-yay lħal tikwal n ttekkes akk awal-nni ney nettarra-d win i yiqerben yer-s deg unamek, ney nettağā-t kan s tutlayt n tefransist.

Nufa-d ugur deg ujmae n wammud-nney imi deg tazwara imi deg usegzawal n J.M.H.Delaporte ur d-yesferz ara anita tamnaḍt I yef yexdem Amawal-nni yenna-d kan

³Ėedni, Irjen, Ėezzuza, Larebea, Tagemmunt, At œetelli ...rt »g.

⁴J'ai réuni des montagnards des environs de « Bougie, et en général du massif des montagnes situées au nord de la route d'Alger à Constantine ; tous se sont accordés pour me dire que votre idiome était parfaitement exactJe ne puis donc que vous complimenter sur votre travail.... »

Aḥric n tesnarrayt

dakken d imesdurar n wayir n bğayet i d-yezgan yef ubrid yettawin yer wayir n qsentina dya yerra-yay lḥal nextar-d imesdurar tyiwant n Suq Letnin d Dergina, imi syinna i nezmer ad nēddi yer wayir n Qsentina.

Taggrayt

Yer taggara ad d-nini dakken s lmendad n sin n yeħricen n yixef-a amezwaru, nessawed yer waṭas n tyawsiwin akken ad ten-nissin, yal azwel iɛawen wayed akken ad d-negzu kra, gar-asen: nessawed ad nissin yas ulamma drus amezruy u wawal awessar, nerna-d kra n tezri I yeqnen yer ubani-s, am wakken I d-nefka kra n Tulmisin I yicudden yer yisem awessar akked usbadu-s, akk aya nwalat deg uħric n tezri, ma deg uħric n tesnarrayt nessawed akken ad d-nesukkes Tamukrist tagejdant I yef itezzi leqdic-a s lmendad n wayen I neyra deg uħric n tezri, nefka-d kra n Turdiwin I yizemren ad ilint yef tmukrist.

Sin akin nefka-d Tarrayt ara neḍfer deg teyzi n leqdic-a, akken ad nessiweḍ ad d-nerr yef tmukrist, nerna-d kra n tmental n ufran n unnar, asisen n temnaḍin I deg d-nekkes ammud nney, yer taggara nefka-d kra n wuguren I d-nmuger deg teyzi n leqdic-nney.

Tazwart

Deg tazwara n yixef-a ad d-nini d acu-t uwessar amwalan deg tutlayt n tmaziyt, sin akin ad d-nefk tihawt n warrumen, ad nernu ad nessismel asagem, ney ammud-ntey ilmend n wachal n lesnaf-at i yef yebđa, amezwaru d awessar s timmad-is, wis-sin d awalen fyen ney meħsub ruħen fyen i useqdec (resurgence), aneggaru d awessar i yejlan yuyal-d s talya ney s urnamek-nniđen.

Yer taggara n yixef-a ad nexdem tasleđt tasnamkawalt i kra n imedyaten i d-nekkes seg wammud-ntey imi akkud d win yettazzlen ur ay-yesmiħ ara akken ad nexdem akk tasleđt i wammud rnu yer waya s yimedyaten-a ara d-nekkes ad nefhem.

II.1. D acu i d isem awessar amawalan deg teqbaylit?

Send mi d-nefka tamuylī tamatut yef tbadutin yemxallafen, nufa-d yiwen usteqsi i yellan d adda n tezrawt, d acu-t yisem awessar amawalan deg teqbaylit ?

Awalen iwessaren “ssemrasen-ten s waṭas yemsiwal n 60 n iseggasen d asawen s tmegdiwt* n yilmezzen i d-nebder yakan semrasen s waṭas awalen ireṭṭalen ara d ad naf tṭfen aḥric meqqren deg umawal n tmaziyt n tura”¹.

Asegazwal n tesnilest n J.Dubois deg-s « yesbada-d awessar d akken d yiwet n talya n umawal ney n temsukt* n tseddast yellan, deg wakkud* ibanen, tesa anagra w iruḥen ney deg ubrid-is ad iruḥ² » deg wakkud ibanen, deg yiwent n temyiwant tutlayant ilmend n yinagrawen n tmetti, aṭas n yinagrawen n tutlayt: s timuzzegt* i ttilint d talyiwin issemrasen kan imsiwal* imeqqranen deg laemar : « ttuneḥsabent yer yemsiwal ilmezzen d awessar deg wassay-is akked tagnut* n tyiwant » .

Deg tbadut-a, ad d-naf snat n talyiwin: tamezwarut tettuyal yer wakkud anda llan sin n yinagrawen n tutlayt: talya n yisem awessar « imenēen » anagra w iruḥen deg wis sin. Deg wanect-a netbee tamuylī tatkudant* i yettilin d waṭas n yinagrawen n tesnilest ama deg yinagrawen n tmettiyn ney tasutin yemxallafen.

I wakken ad nexdem tasleḍt n yise awessar amawalan n tmaziyt: yezmer ad nessimyer iger n unadi-nney deg tegnit-a ad d-nmager imcalayen* imnaḍanen*, ney dayen yezmer ad neg anadi yef yiwet n temnaḍt ad nezrew isger n wakkud-nney amcalay.

Anadi deg usaka* amezwaru: nxeddem-it deg snat n temnaḍin yemxallafen ney ugar, yal tamnaḍt tettak-d agraw n umawal i d-nettawi send mi nga tasleḍt tasastant i

¹ YUSEF SIF : « les locuteurs d'un certain âge (soixante ans et plus, sont dépositaires de terme que les locuteurs d'une autre tranche d'âge : adolescent, adulte) ne connaissent pas ou peu (les archaïsmes). P138.

² DUBOIS. (J) .1980 :-« défini l'archaïsme comme étant : « une forme lexical ou une construction syntaxique appartenant, dans une synchronie donnée, à un système disparu ou en voie de disparition».

Tasleḡt

tayunin n wawal awessar yellan s tidet d tiḥeqqaniyen. (Deg ugemmuḍ aneggaru, yezmer ad yili yisem awessar amnaḍan* d amsiher*).

Anadi deg usaka wis sin yessishil leqdic ussnas s wawal-nniḍen ulac rrwaḥ seg temnaḍt yer tayed, ulac amcalay amnaḍan. Acimi awal awessar amawalan? Tutlayin ttemhazent deg yeḥricen yemxallafen: deg tseddast ur d-nettmagar ara abeddel ala deg talliyin timeqqranin: tassniselt d umawal laḍya yettemhazen s lemyawla.

Tutlayt n tmaziyt ur temniε ara deg walugen-a, A.Basset yemmeslay-d fell-as « *tutlayt s telqi ur tettbeddil ara tyessa-s deg tayult n tmaziyt. Imcalayen deg tmeslayt yer tmeslayt, aṭas i yellan almi i yuyalent ḥwağent axemmem i zemrent ad uyalent d araz, tezga-d s umata s ufell-a.*³ ».

Aretṭal seg tutlayin-nniḍen yezmer ad yili d ayen n diri i tutlayt-nney, yef waya ilaq ad yettwaḥraz ayen i yellan deg uẓar n umawal n tmaziyt.

Asemres n wawal awessar yettağğa-yay akken ad nekket taekemt i wawal awessar i yizemren ad yili « D talya n umawal » ney « D tayessa taseddasant taqburt⁴ » **(J. Dubois et M. Giacomo 1980).**

Yef wanect-a awal awessar deg tmaziyt yesεa ittewlen i d-yettbanen deg:

- 1- D awalen iqburen i ssemrasen yimdanen uqbel 1982, iwessaren-a ur ttusemrasen ara deg tasuta-nni yer tura anagar yer yemyaren i yettḥfen deg-sen.
- 2- I lmend n tmuyli tazgerkudant* : sumata seān attwel aqbur ney aqdim wawalen-a, uddus i lmend n tutlayt.

Deg tutlayt issemrasen akk yemdanen tura, llant kra n tefyar i d-yettbanen am wakken d tuccḍa deg usemres-nsent.

³ BASSET. (ANDRE).1959 :-«*La langue est profondément la même dans sa structure de bout en bout du domaine berbère.*

Les variations de parler à parler aussi nombreuses qu'elles soient, aussi déroutantes qu'elles puissent être de prime abord, seront toujours très superficielles »

⁴Cité par YUSEF. (SIF). 1999., « une forme lexical » soit « une construction syntaxique » p,141.

3- I lmend n tmuyli tatkudant* : awessar deg waddad n tutlayt, ur yettuseqdac ara ur nezri ara d acu i d anamek-is, ney anda i yiruh unamek n wawal mazal-it yettusemras.

4- Lemtul d tmucuha d tenfaliyin...rtg

Ilmend n wayen akk i nezra deg uḥric n tezri akk d tmukrist i d-nekkes, d wayen I d-yenna yusef sif yef yisem awessar amawalan deg tmaziyt, nessawed akken ad d-nini awal awessar deg teqbaylit yebda yef kraḍ n taggayin-a:

II.2.Taggayin n yisem awessar deg teqbaylit

a- Isem awessar s timmad-is:

Awessar-a yettili s ucali* « **diastratique** » deg yiwen n wayunkud: « *deg yiwen n lweqt i yiɛddan, deg yiwet n temyiwant tutlayant, ttilin dima elahsab n yinagrawen inmettiyen* akked tasutin*, aṭas n yinagrawen* n tesnilest; ladya ttilint talyiwin* i yisean anagar imsiwal*meqqren deg leemer (imɣaren); wigi ad ttwaḥsaben yer yemsiwal ilmezyen d iwessaren anagar s yiwet n tmuyli tanmeyruḍt⁵* ». Azun-a n yisem awessar yella s waṭas ass-a yettwaseqdac deg tmurt n leqbayel aya ilmend n snat n tmental tigejdanin:

1. Abeddel s uzar i uskar* n tudert akked tawilat d wallalen* n ufares* akked win n tdamsa* d ayen i yittaḡḡan tidmi* yef umawal « tuḡal d tawessart » acku ttuḡalent yer kra n tyawsiwin* tikmamin* ney timadwanin*, nnejlant akk deg temyiwant. Ayen i yizemren ass-a ad yefken isem i uzgen kan seg 17 n tsiway*, isger* (**la charrue**) akked (**joug**), anagar yer wemyar amsedrar i yerwan lmeḥna deg uxeddim n tfellaḥt.

⁵ DUBOIS. (J).2002 : «A un moment donné, dans une communauté linguistique, il existe simultanément, selon les groupes sociaux et selon les générations, plusieurs systèmes linguistiques ; en particulier, il existe des formes qui n'appartiennent qu'aux locuteurs plus âgés ; celles-ci seront considérées par les locuteurs plus jeunes comme des archaïsmes par rapport à la norme commune » .

Ismawen n wučči ur yettwaseqdacen ara deg tkuzint akter n ěecra n yiseggasen-aya, anagar imsiwal n tasuta tis krađ* d tis kuž* i yizemren ad ten-issin, md:

1- *Acerrid*: *d ayrum i yittwaxedmen s lfarina n ubelluđ qqaren-as (ayrum ubelluđ)* .

2- *Ameqcur*: « d lfarina n ubelluđ i yixelđen s tin n temžin, seksu/ayrum umeqcur «d seksu i yettwaxedmen s lfarina-ya».

3- *Tabсист*: «d asexleđ n yiwen n lkil n lfarina n uxerrub akked temžin yesěan zzit uzemmur» .yer tamnađt n bğayet... rtg.

Ayen mu qqaren « awalen iwessaren n tĳerma*» skanayen-d« tilawt* i yejlan* yerna ur tesěi ara assay* yer tutlayt tatrart *, ttilin d inemgalen i wawalen iwessaren n tesnilest» Akken i yura J.F. Sablayrolles (2007: 9). Yezmer ad yili dayen i yengura-ya « d awalen idelsanen*».

Ladislav Zgusta, yebĳa ad d-yini d awalen ur yesěin ara akk anamek-n sen deg tutlayin-nniđen, imi yettuĳal yer tĳerma akked wansayen* n temnađt neĳ temĳiwant i yasen-igan isem.

b- Isem awessar i d-yettbanen drus n lweqt:

D aseĳdec n uzamul aqbur, yennejlan deg kra n wakkud. Awal i d-yuĳalen mbeed mi yiruh ěeedda fell-as aĳas n lweqt, iruh yettwattu. Yuĳaled meěna ur yesěi ara unmik* i yibedden akked unamek-nniđen.

1-Awal *aqlalas* d azwel n tezlit musnawen aĳas n ucennay Mulud ěessam yecna-tt deg usegğas n 1978 deg radĳu tis snat tettwaěawed syur Ēli ěemran s yes tizlit-a tuĳal musnawet mliĳ,aladĳa tasnilest-is yěenan unmik*-ines ur d-nettaf ara yer yimawalen n teqbaylit i yellan.

Awal aqlalas deg teqbaylit yesěa ělaĳsab n tbadut-a (**paléologisme**) neĳ (**resurgence**) awal i yennejlan akk ur yettwaseqdac ara yer yěmsiwal n kra n tmeslayin, am win n At mengellat ma nuĳal yer umawal J.M.Dallet ad d-nini yella yakan deg tmeslayt-a,

meēna d tuyalin yer useqdec (**survivance**), ad nwali awal awessar, deg tmeslayin-nniḍen yezmer ad yili , ney xas ma deg win n umyaru . Nezmer ad d-nini s umcalay n(**diatopique**) tesbanay-d taqbaylit i deg nezmer ad nefhem dakken aseqdec n yal-ass i kra n wawal yer kra n temnaḍt nezmer ad at-nef aṭas segmi iruḥ yettwattu yer tayed.

Aṭas n yemdanen i yesteqsayen yef unamek n wawal aqliles. Yiwen n At yubri yessexdam aṭas ttawil n linternet yettak-as anamek n win i yeḥemlen ad inig ney ad iḥerrek ad ibeddel amyag-is d qliles, yettwassen yer At Yubri, yerna yuḡal d awessar yer wudmawen yerzan tizlit n win iyeḡḡan tawacult-is iruḥ yef tmurt-is iwakken ad yinig yer tmurt lberrani ad yezger i lebḥar⁶.

2-Nekkes-d seg udlis n (*Poèmes Kabyles anciens*) n Mulud Mēameri, kra n imedyaten*, awalen imi yiruḥ akk unamek yer imezday n Tizi Uzu akked wayen i yas-d-yezzin, anida isefra-ya i d-ttwasukksen, ad d-naf sseqdacen-ten aṭas deg tmeslayt n isahliyen deg usammer n Bgayet (Weqqas, Suq ltenine, at smaēel...rtg). Md: ad d-naf awal **tibbwas** yura-d fell-as umyaru tamawt dakken: « *ur yettwassen ara unamek n wawal-a* » (p.: 154)

Lukan aṭṭebbrey yibbwas

Anneg tiyersi

Annawed lâad'ar tilas

Anneyz anṛessi

Şşbeḥ ad ay-d-yaf f **tibbwas**

Dagi nezmer ad d-nini d tilawt* n yisem akked umernu-s anisman* i d-yura amyar: *tibbwas* (*tibbwa-s*, *tiwwa-s* « aērur-is »). Tussda n tezzgen-ayriyin kečment kra kra s tergalin-is yer tmeslayin n tmurt n leqbayel akked Sumam, am wakken dayen kečment yer wayir n bgayet akked sswaḥel-is.

⁶ <http://tamazgha.fr/Aqlalas-ou-l-oeuvre-litteraire-qui.html>).

3- Tiwwa: yettwaseqdac swaṭs deg weqqas, byan ad d-inin « aṛur » i yimusnawen akter. Azgerkud deg tmaziyt, tetteki deg tira n yimagraden iqdimen yelhan, ttimziyen ɛlaḥsab n (*diatopie*). Nettissin dayen anamek n waṭas n yiwessaren n tesnamka s tuyalin yer tmeslayin-nnaḍen, xas ma tikwal beḍden. Akk-a laḍya aṭas n yisemidgan n teqbaylit imi yiruḥ akk unamek yennejla aṭas-aya deg tmaziyt, maca yettwahraz yer tiyaḍ.

5-Tig^wejdit/ tiwejdit awal-a yekka-d seg tigejda « *piliers de bois (...) (forêt de cèdres)*⁷.

c- Isem awessar i yejlan, yuḡal-d deg umkan-is wawal-nniḍen

D awal i yiruḥen, d awal awessar yuḡal-d deg umkan-is wawal-nniḍen ma d aqdim-nni yettwattu acku tutlayt d tin i yibedden, keččmen-d fell-as wawalen d ireṭṭalen deg umkan n wawal n teqbaylit aqbur, aladya deg lweqt-a i deg i d-negra keččmend wawalen ireṭṭalen yer teqbaylit n wass-a, ad d-nefk kra n imedyaten ɛef wawalen-a iwessaren i yiruḥen ttwattun uḡalend deg umkan-nsen wiyaḍ seqdacen-ten s waṭas yelmezyen.

1-Tanalt/tanilt: d lqahwa n ssbeḥ ney n temdit, awal-a yettwassen drus kan deg Bgayet, Rafur, lwilaya n Lebwira, At Mengellat, at yiraten akked wayir n Tizi uzu. Awal “*lguti*” (*gôûter*) i d-yuḡalen deg umkan n tanilt.

2- Asegri: d awal awessar i yebyan ad d-yini ayen akk ara yeqqimen d aneggaru, aladya deg lfakia, yuḡaled deg umkan-is “Ddisir/lɛiṣir « **dessert** » yerna dayen ikcem-d mliḥ akk yer leqbayel.

3- Bzer: win i yettxellisen tabzert yekcem-d s tehri deg umkan n wawal Kutizi, yettwanṭaq s [k] d adatulwiḡ seg tefransist ur yuḡal ara s talya n tmaziyt s wanyan n teqbaylit[c]s (API).

⁷ DALLEY. (J.M) :- 1982, P,253.

4- Tbezzart: d idrimen i yettxellis umzenzu i ddula, yuḡal-d deg umkan-id lizamzu dima yettḡef amzenziy* n usget n tefransist yerna am akken yuḡal d amegdazal-is s teqbaylit seg waṡas n lweqt-aya. D ayen i mu qqaren deg aseggem utlayan d areṡṡal leali yuḡal ur yesḡi ara azal ḡer tutlayt tamerḡalt, anda yettkemmil-as i tutlayt timmuḡbent-is maci d timerniwt ney d as-nerni akken i yixeddem ureṡṡal i yilaqen.

Amzenziy i yettḡfen xas ma llan aṡas n yireṡṡalen seg tefransist d tamusni n tutlayt-a syur yemsiwal n teqbaylit i yesseḡdacen aṡas n tutlayin nezmer ad d-nini d igtutlayan*. Tuqqna-ya tḡud akter ḡer yisem-awen i yibeddun s l'/la md :

5- Iminig : d win yefḡen di tmurt-is yuḡal-d deg umkan-is wawal limigri « émigré » asget-is : lizimigri (+ **iz** zdat n **I**), yiwen n ureṡṡal-nnaḡen leali i yuḡalen deg umkan n (**émigré ; voyageur**) alukan ur t-id yerri ara ucennay L.A.Megellat deg tezlit-is iminig g-giḡ(**le voyageur/imigré de la nuit**) ilaḡ iruḡ yettwattu akk yuḡal d awessar aṡas-aya.

6-Adaynin: d awal yellan seḡdacent at zik i wanda isrusun lmal, ḡer tasuta-nney ur ten seḡdac ara iruḡ ilmend n wakud d uskar n tudert i yibedlen yekcem-d deg umkan-is wawal areṡṡal « Lkuri ».

7-Lemdawed: d amkan anda i tetten lmal leic ḡer at zik, deg tasuta-nney yuḡaled deg umkan-is “amajwar”.

8- Tissi/Taerict : ssin n wawalen-a seān yiwen n unamek seḡdacent at zik i wemkan anda i srusen aṡas n tyawsiwin ama d isḡaren,leic,sumata leqbayel xeddment nnig n udaynin, maca tura yuḡaled deg umkan-is “lgrenyi” d awal areṡṡal i d-yekkan seg tefransist “grenier”.

9-Axxam n lexxin: d amkan anda i tefren ayen izaden ḡef uxxam yezmer ad yili d ameic-nsen, d zzit , d isufar imeqranen n tkuzint...rtg, tura yuḡaled deg umkan-is “ldibara”, d areṡṡal seg tefransist.

10- Lluḥ: d awal awessar i yettwattun yebya ad d-yini tura “tawwurt” I d-yuḡalen deg umkan n lluh, nezmer kan ad at-id-naf deg yenzi “ḥuk lluh” mi ara yebyu yiwen ad as-yini I wayeđ ruh sya.

11- acrađ: mi ara yili ugrud d amecṭuḥ I laq ad d-yecređ akken ur iseεeu ara kra n lehlak, tura yuḡaled deg umkan-is ad d-“vaksiniy” d aretṭal seg tefransist “vaccin”.

II.3. Tasleđt tasnamkawalt n kra n yisuka

Tasleđt tasnamakant -tamawalant ara nexdem ad tt-neg yef wammud n tmaziyt. Nessemres ammud-inigi (**corpus-temoin**), ammud-a yesεa azal n 100 ney ugar n wawalen iwessaren i d-nufa, am wakken d tikkest* i d-neddem deg-s seg yal tameslayt: At manguellat, At yiraten akked Bgayet, asemzi n wammud-inigi yella-d i lmendad n useggem n tesnarayt.

Ammud-a nessegem-it ilmend n ugemmay, yesεa talya n usegzawal, ayen i d-yeqqimen deg wammud-nney ad at-id-nexdem deg yijentađen.

- Ad d-nbeggen deg tesleđt n kra n wawalen iwessaren i d-nextar akken ad as-neg tasleđt-a.
- Ad d-nefk anamek n wawal, ma yella kra n wawal i yuḡalen deg umkan n wayeđ ad at-id-nini d acu-t.
- Ad d-nekkes aẓar i yellan d tagruma n tergalin yesεan anamek, akken i d-tenna **F. Sadiqi**⁸ : « Aẓar d amseđfer n tergalin i wumi qqaren afeggag, amur ameqqran n yizuran scant snat yer krađ n tergalin. »

Maca ilaq ad d-nesken dakken tella temgarda deg uswir n tesnamka gar taggayin n wawalen iqburen i d-nufa: wigad yessemgiriden taggayin n uwessar deg unamek.

⁸SADIQI (F.), 1997 : 80. « La racine en berbère sont formés d'un nombre variable de consonne appelées radical cependant la plupart des racines comportent deux à trois radicales. »

Imedyaten :

II.3.1. Asaka amezwaru

-Awessar s timmad-is:

1- Acerḥiḍ = d ayrum i yettwaxedmen s lfarina n ubelluḍ, qqaren-as ayrum n ubelluḍ.

Azar n yisem awessar “acerḥiḍ” = $\sqrt{\text{crḥ}}$

2- Amejcur = d lfarina n ubelluḍ i yixeldən s tin n temẓin, seksu/ayrum n umeqcur d seksu i yettwaxedmens lfarina-ya.

Azar n yisem awessar “amejcur” = $\sqrt{\text{mqcr}}$

3- Tabsist = d asexleḍ n yiwen n lkil n lfarina n uxerrub akked temẓin yesεan zzit uzemmur» .yer tamnaḍt n bgayet... rtg.

Azar n yisem awessar “tabsist” = $\sqrt{\text{tbss}}$

II.3.2. Asaka wis sin

-Awessar i d-yettbanen drus n lweqt:

1- Aqlalas = Awal *aqlalas* d azwel n tezlīt musnawen atas n ucennay **Mulud Ḥessam** iεawed-as **Ḥli εemran** ma d unmik*-is ur t-id-nettaf ara yer yimawalen n teqbaylit i yellan. Maca εlaḥsab n tbadut-a (**paléologisme**) ney (**resurgence**) ur yettwassen ara yer yemsiwal n kra n tmeslayin, am win n At mengellat.

Azar n yisem awessar-a = $\sqrt{\text{qlls}}$

2- Tibb^was = Yura-d fell-as umyaru tamawt dakken ur d-yufi ara anamek-is.

Azar n yisem awessar-a = $\sqrt{\text{tbs}}$

3- Tiwwa = yesεa anamek n weεrur yer isahliyen akked Temnaḍt n Sumam deg bgayet

Azar n yisem awessar-a = $\sqrt{\text{tw}}$

4- Tigejdit/Tiwejdit=yekka-d seg tigejda (**Piliers de bois**)

Aẓar n yisem awessar-a= $\sqrt{tjdt}$

II.3.3. Asaka wis kraḡ

-Awessar i yejlan, yuḡal-d deg umkan-is wawal-nniḡen

1- **Tanalt/Tanilt**= yuḡal-d deg umkan-is wawal **lguti** yella yerna yettwaseqdac swaṭas yer yilmezzen deg umkan n wawal *tanalt/tanilt* i yuḡalen ur yettwassen ara yer-sen, yettwassen drus kan deg Bgayet, Rafur, akked tubiret, At Mengellat, at yiraten akked lwilaya n Tizi uzu tura ibeddel akk wawal tanalt yuḡal d lguti.

-Aẓar n uwessar-a= $\sqrt{tnl}$

2-**Asegri**= d ayen mu neqqar tura *ddisir/ldiṣir* (**dessert**) yerna dayen ikcem-d mlih akk yer leqbayel deg umkan n wawal **asegri** i yebyan ad d-yini ad yeqqim d aneggaru, ney ayen akk ara yeqqimen d aneggaru ibeddel-akk talya .

Aẓar n uwessar-a= $\sqrt{sgr}$

3-**Bzer** = yuḡaled deg umkan-is wawal **kutizi**, yettwanṭaq s [k] d adatulwiy seg tefransist ur yuḡal ara s talya n tmaziyt s wanyan n teqbaylit[c]s (API), yekcem-d s tehri deg umkan n wawal bzer(**cotiser, se cotiser**)

Aẓar n uwessar-a= $\sqrt{bzt}$

4-**abzart**= win i yettxellisen tabzert (**impôt**)yer at mengellat. Maca ad d-naf awal wis-sin **impu** yekcem deg tmaziyt , asget-is d **lizampu** dima yetṭef amzenziy* n usget n tefransist yerna am akken yuḡal d amegdazal-is s teqbaylit seg waṭas n lweqt-aya.

Aẓar n uwessar-a = $\sqrt{bzt}$

Tasleđt

5-Iminig= d isem n umdan ney n ṭtir i yettbeddilen atas n wadgen deg yuḡaled deg umkan-is wawal n **imigri** asget-is lizimigri d areṭtal ḷeali i yuḡalen deg umkan n iminig (**émigré ; voyageur**).Azar n uwessar-a= $\sqrt{\text{ng}}$

Taggrayt

Yer tggara n yixef-a ad d-nini dakken n nessaweḍ ad nwali d acu i d awessar amawalan deg teqbaylit, ad neḅdu iwessaren yef taggayin, nefka-d tabadut n yiger amawalan-asnamkan sin akin nega tasleđ tasnamkant-tamawalant i kra n yisuka* imi:

-Neḅda iwessaren ilmend taggayin i d-nufa.

-Nbeggen-d deg tesleđt n kra n wawalen iwessaren i wumi nega tasleđt.

-Nefka-d anamek n yal wawal, nerna-d awalen I yuḡalen deg umkan n uwessar yellan.

-Nekkes-d azar n yal awal.

-Nesken-d dakken tella temgarda deg uswir n tesnamka gar taggayin n iwessaren i d-nufa.

Tazwart

Deg yixef-a n trakalt ad d-nbeggen d acu i d (**Map Info Professionnal**), tabadut-is, d wamek i d-yettili usebbed-is, d acu-tent trrayin ara neɗfer i waya, sin akin ad d-nernu kra n twuriwin i yesɛa gar-asent tigejdanin akked tiyaɗ, rnu yer waya ad nexdem s ttawil-a n (**Map Info**) tikerɗiwin n yinefkan imi nexdem tasleɗt, akked usisen n tkerɗiwin-a d uwennet-nsent d ayen ara d-nzer deg uɣric-a.

Tazrawt-nney tebedd yef userwes gar wammuden n temnaɗin yemxallafen n tmurt n leqbayel akked usufey n wawalen iwessaren deg yal yiwet seg-sent, am wakken dayen d win ara aɣ-yefken tagnit ad nwali ma llan wawalen iwessaren i yicerken timeslayin-a.

III .1. Tabadut n Map Info “Map Info professional”

D aseyyen* n kartugrafi i yessurufen akken ad neg tisləq timrakalin iweeren, am sectorisation, assay yer waddayen* n yinefkan* i beeden, tussnafukkest* Drog and Drop tettsemmih asiweq n tyawsiwin, am tkerdiwin yer yisnasen, asnulfu n tkerdiwin* tisentalin I ixeddmən timudam s daxeł n yinefkan...atg.

III.2. Tarrayin n usebdeɛ n “Map Info Professional”

Send asebdeɛ n “Map Info Professional” ilaq ad nernu uttun* n umazrar* deg umkan I yisehlen i usmekti, amedya yef kra n tferret ad as-n-semmi yerna ad ncfu fell-as, ilaq dayen ad neqfel akk isnanen yeldin yef Windows qbel ad nebdu asebdeɛ, amek ilaq dayen ad nenyel aseyyan yef wudel n uselkim.

1- Yef ugdil* iminig* *Map Info* xtir *installation des produits*

2- Tekki yef « *Map Info Professional* » ; izen n uraju mbeed win n umager ad d-iban yef ugdil, tekki yef *suivant* akken ad ikemmel umecwar n usebdeɛ.

Ma yella « *Map Info Professional* » yettwasebdeɛ yakan, ugdil *Maintenance du programme* ad d-iban, seg ugdil-a tzemreɛ ad tbedleɛ, ad tsegmeɛ ney ad tekkseɛ akk “*Map Info Professionnal*”.

3- Ugdil n yisalli yef turagt ad d-ban, tekki yef *j’accepte les termes de cette licence* mbeed yef *suivant* akken ad ikemmel asebdeɛ.

4- Ugdil n yisalli yef umsay (aseqdec) ad d-iban yisem-is, win n tkebbanit(tidukla) akked wuttun n umazrar, akemmel n kraɛ n yigran d ayen i laqen, tekki yef *suivant* akken ad ikemmel asebdeɛ.

5- Ugdil *type d’instalation* ad d-yessebyen kraɛ n yifranen.

-Asebdeɛ aslugan*

-Asebdeɛ imsigen*

-Asebdeɛ n uzeɛta

- 6- Ugdil n usebbed n “Map Info Professionnal” ad d-iban, tafeggagt n usebbedi temmal-ay-d tizi n usebbed.
- 7- Asebbed ifuk, ugdil n tbut ad d-iban tekki yef *terminer* akken ad d-neffey yef usebbed.

III.3. Tiwuriwin n “Map Info Professional”

(Map Info Professional) ixeddem gar yifassen-nney ayen akk i wumi tezmer kartografi tasenselkimt, yezmer ad yessenked inefkan s talya n wadgen, *poligones*, *graphie*, *à barre* ney *à secteur*...

- Map Info yettak-ay-d imelyunen n tkerdiwin i yiwejden i useqdec akked twuriwin I yettsemmihen asnulfu n tkerdiwin i nebya.
- Yezmer ad yehseb isettunen gar yimsayen akked thuna, timlin n yimsayen i yigemren *chifre d'affaire* d ameqqran aseggas i yiceddan.
- Yezmer dayen ad yessileq isteqliyen yerna ad yekcem yer waddayen n yinefkan ibeeden mebla ma nune-as I “Map Info Professional”.
- Tamuyli yemxallafen n yinefkan yef ukuz n teymmar: takerda, tamuyli 3D, tifelwin n yinefkan d ulifen, tatiknuluḡit n yisfayluyen yemyekcamen yettsemmih tulya n waṭas n tmuyliwin deg yiwen n wakkud n yinefkan-nni, yerna yettarra timuyliwin s wudem aymani mi ara yettwabeddel syur yiwet seg-sent.
- Yettak-ay-d tazmart n usekkar* n waddayen n yinefkan, imi d tin icudden yer tezmert n uskan n tkerdiwin, imeskanen akked udlifen yettuneḥsab d ttawil akemmali n tesleḡt akked usenked gar twuriwin-is tigejdanin ad d-naf:
- Tytlayt tusridt n tfelwin i d-yekkan seg waddayen n yinefkan Oracle Spatial, aduf, ifayluten i d-yettwasnulfun s Base ney FoxBase, Lotus 1-2-3, Microsoft Excel, ney ifayluten ASCII s kra yebdan gar-asen, tiwin n yifeluten udlifen* seg waṭas n talyiwin timeqqranin; asnulfu n yifayluten n wadda n yinefkan s Map Info ney tayuri n tkerdiwin s talya n SHP.
- Yezmer ad yeg imahilen irakalanen am *sectorisation*, azday, beṭtu n tyawsiwin akked usnulfu n (*les tampons*).

- Yezmer ad d-yessebgen imukan n uznuz I yiqerben mlih yer umsay agejdan.
- Akeččum gar waddayen n yinefkan ibeeden am Oracle akked Sybase s ubrid n tfelwiyin yeqqnen yer DBMS.
- Yezmer ad yeg initen yemgaraden i yizamulen i d-yessebganen tihuna elahsab n wayen I zenzent. Isallen-a akk zemren ad d-banen yef yiwet n tkerda.
- Tissi* timazlayin (**seamless**), ttsemmihent aseddu n tissiyn (**vecteur**) ney (**raster**) am wakken d yiwet n tissi.
- Tikerdiwin tisentalin i wakken ad d-rsent s wudem akartugrafi tisleđin n yinefkan.
- Aseqdec n tugniwin raster akken ad teqeed tyimit n umahil*.
- Map Info yettak-ay-d afus akken ad nestqsi, ama d asteqsi amezyan yeenan kan lxetyar n yinefkan daxel n yiwen n ufaylu ama d isteqliyen SQL, wid iweeren ama yef yiwen ney yef waṭas n yifayluten.
- Ittaftaren I yisemhen akken ad teḥrez akk timuyliwin tifratin*.
- Isnasen OLE ttsemmihen i tguri n yesfayluten n tkerdiwin deg yisnas-nniđen imsudan*.
- Asnulfu Mise en page yettsemmiḥ-ay ad d-nheyyi ney ad neqeed i wakken ad d-nsufey zzmamat i yesen ama yiwen n usfaylu ama atas , yef yiwet ney yef waṭas n tfertin*.

III.4. Tikerdiwin n yinefkan

Akken ad tebdud, tzeṛmeḍ ad tesxeḍmeḍ inefkan i yellan yakan yer-k s talɣanssen n tura d addayen n yinefkan, (**access**) (aduf), (**Oracle Spatial**), d (**Base/ Fox**), tifertin n lehsab n Lotus 1-2-3 ney Excel, ifreyzen igejdanen n CAO d yisnans-nniđen n SIG...rtg.

Ma yella inefkan i nesɛa zgan-d daxel n kra n wadda i yibeeden, tzeṛmeḍ ad tkecmeḍ mebla ma tunfeḍ-as i (**Map Info Professional**), ma yella kra n yinefkan ur ten-teseiḍ ara tzeṛmeḍ ad d-tesnulfuḍ addayen n yinefkan seg Map Info Professional,

Ixef n trakalt

ney ad tesqedceḍ inefkan i yizemren ad ay-d-ttunefken syur Acxiom, aneggaru-ya yettak-ay-d dayen luluf n tkerḍiwin, seg yiyawasen n temdinin yer tkerḍiwin n umaḍal, ad d-nēddi yef uẓetṭa n yiberdan. Amek i tzemreḍ dayen ad d-tesnulfuḍ tikerḍiwin-inek s Map Info Professional, ney s lemɛawna n kra n wunuy. Yal takemmict tezmer ad tili s wudem n (**diagramme**) ayawas (**organigramme...**) tezmer ad tesniret s talya n tkerḍa ad tili daxel n Map Info Professional.

Akken kan inefkan ad ttwaddsen, tzemreḍ ad tḥerzeḍ igemmaḍ n ufaylu* anda ara tent-id-sufey-ḍ mbeed s ttawil n (**L'imprimante**).

III.5. Asisen n tkerḍiwin d uwennet

Deg wezwel-a ad d-nesken awalen iwessaren d wamek ibḍan deg temnaḍin i yef nexdem tazrawt-a, sin akin ad nexdem I yal takerḍa awennet I yas-ilaqen; ad d-neglem yal yiwet-segsent d acu i d tamgerda yellan gar-asent.

Taggrayt tamatut

Leqdic-a ad yili d win ara d-yernun yer wayen i d-neğğren imezwura. Iswi-nney d timerna n tektiwin* d tmusniwin i tussna tagraylant*, akken tamaziyt ad tettef amkan-is ger tutlayin akk n umaḍal. Abrid mazal-it yezzif, lameena yenğğger, nefrez-it. Yal yiwen ad d-yefk afus akken yal ass ad naz yer sdat.

Deg teyzi n t d tezrawt-nney nessawed ad nserwes gar tmeslayt n At Mangellat, Bgayet, Larbea n at yiraten nessawed ad ad d-nekkes amgired d umcabi i yellan gar-asent deg wayen yarzan asmeskel n umawal akked win n temsislit deg wawalen iwessaren i d-nefren.

Ad d-nini dakken s lmendad n sin n yehricen (tizri akked tesnarrayt) n yixef amezwaru, nessawed yer waṭas n tyawsiwin akken ad ten-nissin, yal azwel ieawen wayed akken ad d-negzu kra, gar-asen: Nessawed ad nissin yas ulamma drus anmezry n uwessar sumata,imi s kra n tbadutin n yemyura yef wayen yeean awalen iwessaren, nerna-d kra n tezri i yeqqnen yer ubani-s am wakken i d- nefka kra n tulmisin i yicudden yer wawal awessar akked usbadu-s, deg uḥric n tezri, deg win n tesnarrayt nessawed akken ad d-nsukkes tamukrist tagejdant i yef yitezzi leqdic-a s lmendad n wayen i neyra deg uḥric n tezri, imi ur nezmir ara ad d-nefk tamukrist mebla ma nezra yef wacu i nebya ad d-nemmeslay sin akin nefka-d kra n turdiwin i yizemren ad ilint d tiririyin yef tmukrist.

Nefka-d tarrayt ara nedfer deg teyzi n leqdic-a, timental n ufran n wennar-a, asisen n temnaḍin i deg-i d-nekkes ammud-ntey. Yer taggara n yixef amezwaru nebder-d kra n wuguren i d-nufa sumata deg teyzi n leqdic-a.

Ayen yerzan ixef wis sin ad d-nini dakken n nessawed ad nwali d acu i d awessar amawalan deg teqbaylit, nebḍa iwessaren yef taggayin, nefka-d tabadut n yiger amawalan-asnamkan sin akin nga tasled tasnamkant-tamawalant i kra n yisuka* imi:

Taggrayt tamatut

- 1- Nebða iwessaren ilmend taggayin i d-nufa.
- 2- Nbeggen-d deg tesleḍt n kra n wawalen iwessaren i wumi nega tasleḍt.
- 3- Nefka-d anamek n yal awal, nerna-d awalen i yuḡalen deg umkan n wawal awessar yellan.
- 4- Nekkes-d aḡar n yal awal.
- 5- Nesken-d dakken tella temgarda deg uswir n tesnamka gar taggayin n iwessaren i d-nufa.

Deg yixef aneggaru n tkerḍiwin nessawed nufa-d, d acu i d asmeskel yellan imi d win i d-yellanyella-d s wazal d ameqqran ilmend n wakkud sin akin yella-d ilmend n trakalt , imi mbaeacent s waṡas yerna yemxallafrnt deg ugamma, imi ula d agama yezmer ad yili d aḡric ger yeḡricen igejdanen laḡa deg usmeskel n temsislit, mi ara yili usmeskel yettili umgired deg yini gar temnaḍin, dya ula d tisekkiwin n usmeskel ttemgirident, nufa-d asmeskel amawalan, asmeskel amsislan, tikwal nettaf-d deg yiwet n tkerḡa n usmeskel ,yiwen n yini yer kuḡ n temnaḍin, mi ara d yili d yiwen n wawal akk iseqdacent ,s wakka nger tamawt i usmeskel amawalan d win yeggten deg uḡric-a n trakalt.

Yer taggara ad d-nini dakken nessawed ad d-nefk tiririt yef usteqsi agejdan, dakken ad d-nini d acut wawal awessar deg teqbaylit sin akin nennad dakken yebḡa wawal awessar deg teqbaylit yef kraḡ n taggayin d tigejdanin tamenzut d tin n wawal awessar s timmad-is, tis snat d tin n wawal awessar i d-yettbanen drus n lweqt, wis kraḡ d awal awessar i yejlan, yuḡal-d deg umkan-is wawal-nniḍen.

Adlismuy

ADJAOUT, R., 1996.- « *La composition lexicale en berbère* », memoir de magister soutenu sous la direction de S.Chaker.

BOULIFA, A.S., (*Méthodes d'enseignement de la langue amazighe*)

CHAKER, S., 1998.- « *Géographie linguistique* », Encyclopédie Berbère, Guada-Girrei, Aix-en-Provence, Edi sud.

DELAPORTE, M.J.H., 1836.- « *Vocabulaire Berbère-Français* », extrait du journal asiatique, troisième série, imprimerie royal.

DUBOIS, J., 2002.- « *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage* », Edition Larousse, Paris.

HADDADOU, M.A., 2000.- « *Le guide de la culture berbère* », Ed Ina-yas, Alger.

HADDADOU, M.A., 2006/2007.- « *Dictionnaire des racines berbères communes* », Edition HCA, Alger.

MAHRAZI, M., 2013.- « *Lexique de didactique et des sciences du langage* », Edition HCA, Alger.

MAMMERI, M., 1988. : « *Poèmes kabyles anciens* », Alger, Laphomic.

SAAD-BUZEFRAN, S.,O.- « *Lexique d'informatique Français-Anglais-Berbère* ».

SABLAYROLLES, J.F., 2006.- « *Terminologie de la néologie : lacunes, flottements et trop pleins* », *Syntaxe et sémantique* n° 7 (Franck Neveu éd.), Presses universitaires de Caen, p. 79-89.

SABLAYROLLES, J.F., 2007.- « in *Stylistique de l'archaïsme* », Laure Himy-Pieri et Stéphane Macé (éd.), Presses Universitaires de Bordeaux, collection « Poétique et Stylistique ».

SADIQI, F., 1997.- « *Grammaire du berbère et application* », Edition Harmattan, Paris.

SAUSSURE, F., 1995.- « *Cour de linguistique général* », Edition Payot, Paris.

SIF, Y., 1999. - « *l'archaïsme lexical amazighe* » enquête sociolinguistique p 137- 145. clube scientifique de Béjaia.

ZUMTHOR, P., 1967.- « *Introduction aux problèmes de l'archaïsme* », *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*.

Isegzawalen

« *Amawal n tmaziyt tatrart* » (1990), Ed. Bgayet,

«*Amawal n tmaziyt tartar*» (2004), Ed. Bgayet,

BERKAI, A., 2009.- “*lexique de la linguistique Français, Anglais, Tamazight*”, Ed. Achab, Tizi Ouzou.

DALLET, J.M., 1982.- « *Dictionnaire Kabyle-Français* » Ed Selaf, Paris 10.

DUBOIS, J., 1994.- sous la direction : « *dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* » Ed Larousse.

DUBOIS, J. et (M. G), (L. G) , (C. M), (J. B), (J. P. M)., 1999.- « *Dictionnaire de la linguistique et des science du langage* », Ed Larousse-Bordas, Montréal(Québec).

MOUNIN, J., 2004.- « *Dictionnare de la linguistique* », Ed Quadrige, Paris75.

Citographie

Enlingne: http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/15/44/01/PDF/HAL_JFS_20_2006c.pdf.

Ammud i d-nekkes seg Dallet, nura-t s tira tamsislit tamaziyt .

Uṭṭun n wawal	Awal awessar n At mengellat	Anamek-is s tefransist
1	Aferzegzaw	bleu foncé
2	Assnaṭṭ	hier.
3	Asyenzwer	nid d'abeilles sauvages.
4	Ahanfus	menton
5	Merzbiques	Pic-vert
6	Bbirwel	insecte
7	Ddawdis	diafragme
8	Ziniyuc	rouge à lèvres
9	Zlaymani	N.Masc.
10	Yanegma	N, Fém. Belle-sœur (femme du frère)
11	Amčiyyal	Chauve-souris
12	Lemṣebb	auget, il reçoit le grain de la trémie et le verse progressivement dans l'œillard
13	Taweqqaft p.1046).	perche qui soutient la trémie
14	Aneccab	le tourneur de plats /L'oiseau a bois.
15	Amizab	buse qui injecte l'eau sur les palettes de la roue à aubes
16	Aqḍib	moteur pièce de bois qui coince à force l'axe de fer dans son logement en tête du moyeu

17	Tamernuyt	pièce de bois de figuier qui obture le cœur de la meule fixe traversée par l'axe moteur
18	Eddir	sangle de poitrail
19	Tiyumman	Paneaux matelassés.
20	Isni	Irémie qui reçoit les grains à moudre
21	Tisilett	l'âge
22	Atmun	le timon
23	Tagenturt	cheville d'assemblage du timon sur l'âge
24	Asemmasu	oreilles ou brise-mottes
25	Tijemmatin	partie postérieure du timon taillée en anneau ouvert...
26	Tacraft	mur de pignon
27	Asalas alemmas	poutre de faîtage
28	Ag^wens	soupenne rustique faite de piquets et de branchages
29	Aæzzeb	Habiter une maison ou une cabane dans la compagnie
30	Aæzber	bouder, faire la mauvaise tête
31	Æewweş	résister, regimber
32	Aæerđi	adj : vertueux, estimer
33	Æænfel	lutter, combattre à main nue.
34	Ameeluf	adj : bien en graissé.
35	Ææbrej	parler abondamment

36	Eɛbubeɖ	baigner entièrement
37	Zzeɛlell	lancé, « envoyer promener »
38	Zxuxem	faire semblant de dormir
39	Zɛwwec	papier gazouiller, faire du tapage.
40	Zzeqmumed	Rogner
42	Abdar	Enoncer
43	Abdaɛ	Inventer
44	Bbey	Plongé
45	Bayae	Saluer
46	Ččeḥ	Se fâcher
47	Cmax	Fabriquer des jarres
48	Ḑleq	Lâcher
49	Ḑumm	Balayer
50	Ḑruṛi	Etre dans le besoin

Amawal i d-nekkes seg J.MH.Delaporte n yimesdurar n bgayet:

Uṭṭun n wawal	Awalen iwessar n Bgayet	Leurs significations en français
1	Saeca	navire
2	Tisilit ouanzar	arc-en-ciel
3	Tasafoukt	soleil
4	Abbou	fumée
5	Nefez azekka	après demain
6	Ɛceyya	le soir
7	Yar	antre
8	Amouday	forêts
9	Cqef	bâtiment, navire
10	Iket elbordo	louvoyer
11	Fertuna	tempête
12	Aæezri	jeune homme
13	Tæezrit	jeune fille
14	Acrix	domestique
15	Tigeltemt	bras
16	Snaf	teint
17	Arejdal	boiteux
18	Abuxli	paresseux
19	Tastawt	culottes
20	Asaru	ruban
21	Timezbart	serpette
22	Tasselt	marmite
23	Timæemmert	l'école
24	Tacerfa	fossé

Ammud n Ɛ.S.bulifa yef larbæa n at yiraten

Uṭṭun n wawal	Awalen iwessaren n At yiraten	Anamek-nsen
1	taæbbuṭ	Adan
2	ssef	Adar
3	tteffah	Adeffu
4	aædaw	Acengu
5	lhıd	Aylad
6	bu-fraḥat	Afan
7	eiwen	Alel
8	normal	Amagnu

9	lmisiba	Amnir
10	awhid	Amgassu
11	axemmas	Amesemmus
12	lkeff	Amessik
13	amectari	Amsay
14	εemmi	Anima
15	εreḍ	Arem
16	lxir	Awlay
17	ceggeε	Azen
18	lebšel	Azalim
19	nwu	Dmu
20	ḥmel	Fafi
21	qḍeε	Gdel
22	xiḍ	Gnu
23	whem	Bhet
24	tineqlin	Ifitwan
25	lēar	Ihwah
26	imawlan	Imarawen
27	lfayet	Izri
28	cēl	Llef
29	byu	Ri
30	humidité	Rrwa
31	sqecmee	Sbillet
32	rruḥ	Taneffut
33	ttmer	33Tiyni
34	aerur	Tiwwa
35	héritage	Tukkest
36	leedel	Tulut
37	lferḥ	Tumert
38	taεemmurt	Tunet
39	lehmum	Umran
40	axemmas ddheb sqecmee	Amesemmus

Kra n yinzan i d-nejmeε seg yedlisen yemxallafen nufa-d deg-sen awalen iwessaren

- 1- «Zuyer acifuḍ ,ad tafeḍ asebbad»
- 2- «Yeshel userwet berra i wennar»
- 3- «Tesrewteḍ berra i ,wennar iruḥ lheb d ukerfa»
- 4- «A tasa inu ma ad tebḍuḍ d win turweḍ»
- 5- «A la win i yijerben tassa i yizran anida nensa»

- 6- «Həllun leğruḥ ur həllunt ccwami»
- 7- «Yir leğruḥ qqazen həllun yir lehdur qqazen rennun»
- 8- «Win i yiəttben ad iyellet»
- 9- «A wer d –yefk yiger-ik asennan ma ulac ad tmegreḍ s ufus»
- 10-«Ma d win turweḍ d inis-m ma tmeçḍt d mmi-m ma teğğit d mmi-m dayen»
- 11-«Tufa tqabact afus-is/ yufa wezduz afus-is»
- 12-«Win yeččan d wuccen amek yettru d umeksa»
- 13-«Ad nerrez wala ad neknu» (zeddak.m)
- 14-«Rebbi irad tuzzma tekfa» (m.məemri)
- 15-«Rriy-as tablaḍt I wul» (si muḥend)
- 16-«Ləar ferqent s lgelba» (maəemri n si muḥend)
- 17-«Lekteb ferqent s kilu » (zeddak .mulud)
- 18-«Tettyiḍeḍ a yinijel aquran wamma azegzaw yettru» (zeddak.M)
- 19-«Ur yuksan hədd I t-yuyen»
- 20-«Sney abrid xḍiy-as»
- 21-«Itbeə-it uḍaḍ am wuccen»
- 22-«Yenna-yas wuccen « limer maci d aḍaḍ ad kecmey ssuq »
- 23-«Ad teḍru yidem am weləem I yirekḍen ayen akk I d-yemgel » (Zeddak.mulud)
- 24-Ttif taguni s uyilif tanekra deg nndama»
- 25-«Ma tṭsey d urrif d uyilif tanekra-inu deg nndama»
- 26-«Anect tebyuḍ tekkiḍ a yiḍ d ulaqrar ad d-iban sseḥ»
- 27-«Ansi I d-zedmeḍ I d-skucḍey»
- 28-«Ass-a tizedmin fukent I d-yeqqimen d asquceḍ»
- 29-«Wa yund-itt wa iqureə-itt»
- 30-«Ttif leḥbab at Rebbi wid akk yella-n d icqiḡen»
- 31-«Win yetṭsen deg tektibt, yini-as ccetwa teḥma»
- 32-«D acu yessen deg cctawi win I yef tezga trukna»
- 33-«Yetṭes deg trakra yenna-as ccetwa teḥma»
- 34-«Yebya ad tt-i-d-yezzeg ur turiw»
- 35-«Zwaren imegran qbel tayerza»
- 36-«Yessen Rebbi I yellan deg uyyul yekkes-as acciwen»
- 37-«Lehlak-im d afus-im d ayen yezree ara temmegreḍ»
- 38-«Ur yettxalaf mejjir aḍar»
- 39-«Yef uzar tetteddu tara, ma ixulef mejjir aḍar»
- 40-«Aḍar yetabaə tara»
- 41-«Win I yiḥemqen ad yittwaqqen»
- 42-«Awal I tiferrun d awal»
- 43-«Sser ma drus ma yegget messus»
- 44-« Bu yiles medden akk ines»
- 45-« Aḍar itbeə aḍar »

- 46-« Tin mi tnuda tufa »
- 47-« Aawal ma wezzil yifra ma yezzif ad d-yawi kra »
- 48-« Iles yitthawal-itent aqerruy yettay-itent »
- 49-«D ifassen iberkanen i yitetten ayrum zeddigen»
- 50-«Amarezg n win yesnen yerna yittcawar»
- 51-«Ddwa n usemmit d timest, di ccetwa ur tesɛi nnuba deg unebdu teqqim
wehdes alamma tella ssebba»
- 52-«Lğid ma txedmedt yiwen wass ma ur k-yeyni ad k-yeşşer»
- 53-«Lkareɛ xdem aseggas am yir bnadem nnaker,efk-as kan ad yičč atas yeɛdel ma
thud teɛmer»
- 54- «Win iħemmqen ad yettwaqqed
- 55- win yettwaqqnen ulac win
- 56- Ara d as d-yefsin aseɣwen» (*yusef ubellil “ arrac n tefsut”*)

Kra n yisefra i d-nejmeɛ nufa-d deg-sen awalen iwessaren

Izriw

Semsawiy gerzey **lbur**

Cebḥey-t ifeḡḡeḡ d urqim

Ḥeḍrey mi neflen leerur

Cetṭben ula d tllaqim

Yenquqel ujgagal **nmur**

Tenfufed tmes deg walim

Icebbeḥ-d waṭṭan s zzur

Yeṭṭef tasga deg wul yeqqim

Nudey anwa ara sḍelmey

A y d-mugrey d iman-iw

Terra-yi tmera ad bibbey

Azembil n ddunnit-iw

waqila qrib ad as ḍelqey

Ad steefun leḡwareḥ-iw

Ur zhi-iy ur nnecraḥey

Ssfina n lḥif d uxxam-iw.....(**Izriw, Meɛṭub lwennas**)

1- Tilemzit

Akken kan I d-tger **tara**

Kran-d zzerb I tmuyli

Tura tewḥel s dderya

meskint **zelgen** wussan-is

2- Tuyalin

D **tililac** n tudert ara yeḡḡen **agerbuz**

tefsi tyersi-s i yireglen

3-Tirest

Allen-is ldint dayen

Ttulsent am win I d-yefyen seg **wanu**

Urɛad teččur **tiylewt** (Aɛmer mezdad Tuyalin sb.7)

4-Tajebbant n yimuddiren

Ufiy læbad i tt-izdeyen

D uswiden duben

Muten **iman** di tfekka

Mi d-neffey di lbaṭel d **ifnaten**-is

wwiy-d ul **yettehlilis**(**Ēli Makur** , **ul yeryan sb62**)

5-Ayyur deg yigenni, nettat deg lqæa

Udem-is yettak ticci,

talaba-s d leḥrir yettirriqen

Dya teqqim-d d tisirit

(*M.A.Haddadou, guide de la culture et de la langue Bèrber, sb.196*)

6- Yettgalla læbd ur yezmir

Ar **yeddehmir**

Adrim ur teḥbis texriḍt

Ur tetteuddu d raselmal

Lǧid ma txedmeḍt yiwwas

Ma ur k-yeyni ad k-yeššer

Lkaree xdem aseggas

Am yir bnadem nnaker

(*Mouloud.Mammeri seg poèmes kabyle enciens, sb214 , 221*)

-Yef wasmi lliy d **acawrar**

zzin-iw yufrar
Ixeddem-d baba fell-i
Nekseb **tiyezza** n **camlal**
Nerna idurar
Ɛuddey d ssaba irkelli
Tura mi sendey s uffal
Zzehr-iw imal
Ya ƥesra yef zik-nni
Idewwer lbabur yuywas
Medden akk slan-as
I d-yexleq llah deg lyaci
Yettyid win yesnen madden
Mi yezled yewhem
Ay teyra tefhem tekyes
yiwen n ddin yur-s

(tikkest seg tezwart I d-yeddan deg udlis n poems kabyles ancient)

8- A muhend ruħ ad txedmed yef yiman-ik

ad tesɛuɔ nnfee, ttixer I uɣilfeh deg ssbeħ ar tameddit

(M.mameri seg “inna-yas ccix Muħend” sb, 46-161, tiɣrigin yenna - yas,1990.

Amawal

A

Abruyan : partiel, (A.É.B, sb 256)

Adda : base, (A.É.B, sb 131)

Adatulwiyy : prévélaire, (A.É.B, sb 272)

Addad : état, (A.É.B, sb 181)

Adeffaran : postérieur, (A.É.B, sb 268)

Aḍfar : suivre

Adgen : places

Adkud : synchronie, (A.É.B, sb 159)

Adkudan : synchronique, (A.É.B, sb 304)

Afares : production, (A.É.B, sb 273)

Agafa : nord

Agaluz : survivance, (A.É.B, sb 302)

Agejdan : principal, (A.É.B, sb 272)

Agmar : procéder

Agtutlayan : plurilingue, (A.É.B, sb 264)

Aguttu : limite, (A.É.B, sb 226)

Akalmanan : paradigmatique, (A.É.B, sb 253)

Akkud : temps, (A.É.B, sb 307)

Allal : moyen

Alnamek : signification, (A.É.B, sb 294)

Amaḍal : monde

Amagrad : article, (A.É.B, sb 123)

Amalu : west

Amawal : dictionnaire, (A.É.B, sb 166)

Amawal n yilyiten : glossaire, (A.É.B, sb 97)

Amazlay : particulier

Amcalay : variante, (A.É.B, sb 164)

Adfir : suffixe, (A.É.B, sb 301)

Amezruy : histoire, (A.É.B, sb 200)

Amegdazal : équivalent, (A.É.B, sb 181)

Ammud : corpus

Amnadi : chercheur	Asammar : est
Amnađan : regionale, (A.É.B, sb 147)	Asedru : réalisation, (A.É.B,sb 280)
Amnuýjef : angoisse	Aseggem : aménagement
Amserti : assimilés, (A.É.B, sb 125)	Asgisem : dénomminative, (A.É.B, sb 80)
Amsiher :commun, (A.É.B,sb 144)	Asisen : commentaire
Amsiwel : locuteur, (A.É.B,sb 227)	Asiley : classifier
Amzenziy : schéme, (A.É.B,sb 289)	Askar : mode, (A.É.B,sb235)
Anagraw : système, (A.É.B,sb 306)	Asnulfawal : Néologie
Anamek : sens, (A.É.B,sb 292)	Asusru : prononciation
Anisman : pronominal	Attwafek : attribut, (A.É.B, sb127)
Anmezruy : historique, (A.É.B,sb 200)	Attwel : caractère
Anyan : palatal, (A.É.B,sb 253)	Awalec : monéme, (A.É.B,sb 120)
Ansayan/leeawayed : tradition,	Awalnut : néologisme, (A.É.B,sb243)
Anzul : sud	Awennet : résultat
Ayanib : style, (A.É.B,sb 299)	Awessar : archaïsme, (A.É.B,sb 122)
Aýir : wilaya	Azamul : signe, (A.É.B, sb 293)
Aqbur : ancien	Azal : importance
Aragmawan : artificiel	Azemz : date
Asaka : cas, (A.É.B, sb 69)	Azgerkudan :diachronique,(A.É.B, sb 82)

Azun: type

G

Gan : ont fait

I

Imagraden : articles, (A.É.B, sb123)

Imedyaten : exemples, (A.É.B, sb184)

Imezrayen : théoricien

Imira : présent, (A.É.B, sb 270)

Immekti : concepte, (A.É.B, sb 148)

Imttewtel : conditionné, (A.É.B, sb 149)

Imyaruyen : repreneurs

Inadiyen : recherches

Inmettiyen : sociaux

Inzan : proverbes

Isemidgen : toponimes

Isger : composant, (A.É.B, sb 74)

Isnlsanen : linguistique

Ixef : chapitre

Izri : passé

J

Jlan/Ruhen : disparu

M

Mgal : contre

Mraw : dix

N

Neḥsa : déduire

S

Seld: après

Sumata : généralement

T

Tagejdant : essentiel

Taggayin : catégories

Tagminamekt : sémasiologie

Tagmusemmi : onomasiologique

Tagnut : norme, (A.É.B, sb 127)

Tagraylant : international

Tagrumma : ensemble

Takalmanant : paradigmaticque, (A.É.B, sb 253)

Talyiwin : formes

Talunt : espèce

Tallit : époque

Tamakti : notion

Tamawalant : lexical

Tamawalt : vocabulaire

Tamcalayt : variante

Tamyiwent : communauté, (A.É.B, sb 72)

Tamukrist : problématique

Tamuyli : aperçu

Tamseddast : syntaxique

Tamsertit : assimilation

Tamsihert : commun

Tamsislit : phonétique

Tamsukt : structure, (A.É.B, sb 155)

Tanfaliyin : expressions

Tanmegla : opposition

Tanmeyrudt : universel, (A.É.B, sb316)

Tantala : dialecte, (A.É.B, sb166)

Tayult : domaine

Tarakalt : géographie

Tarrayt : méthode

Tasleđt : analyse

Tasnarrayt : méthodologie

Tasnisemt : onomastique

Tasuqqelt : traduction

Tasuta : génération

Tasnalest : anthropologie

Tasnalȳa : morphologie, (A.É.B, sb237)

Tawala : période

Tayunin : unités

Taywalt :Communication, (A.É.B, sb144)

Tettnerni : développé

Tettwasbadu : définit

Tijerrumanin : grammaticales

Tikerđiwin : cartes

Tikkest : échantillon, (A.É.B, sb 87)

Tikti : idée

Timalin : vocabulaire

Timella : situation

Timental : cause

Timegdiwt : tranche

Timetti : société

Timmad-is: luis- meme

Timuzzegt: special, (A.É.B, sb 154)

Tisiway : pieces, A.T.T, sb113

Tismidegt : toponymie

Tiwuriwin : fonctions

Tizriwin : théories

Tukrifin : figer

Tulmisin : critères

Tumant : phénomène

Turdiwin : hypothèses

Tussda : tension

Tutlayant/tasnilest : linguistique

Tuzzigin: specialiser

U

Udmawen : personnages

Uddus : syntagme, (A.É.B, sb 159)

Ugur : problème

Unmik : signifier, (A.É.B, sb 152)

Urti : champ

Utlayan : linguistique

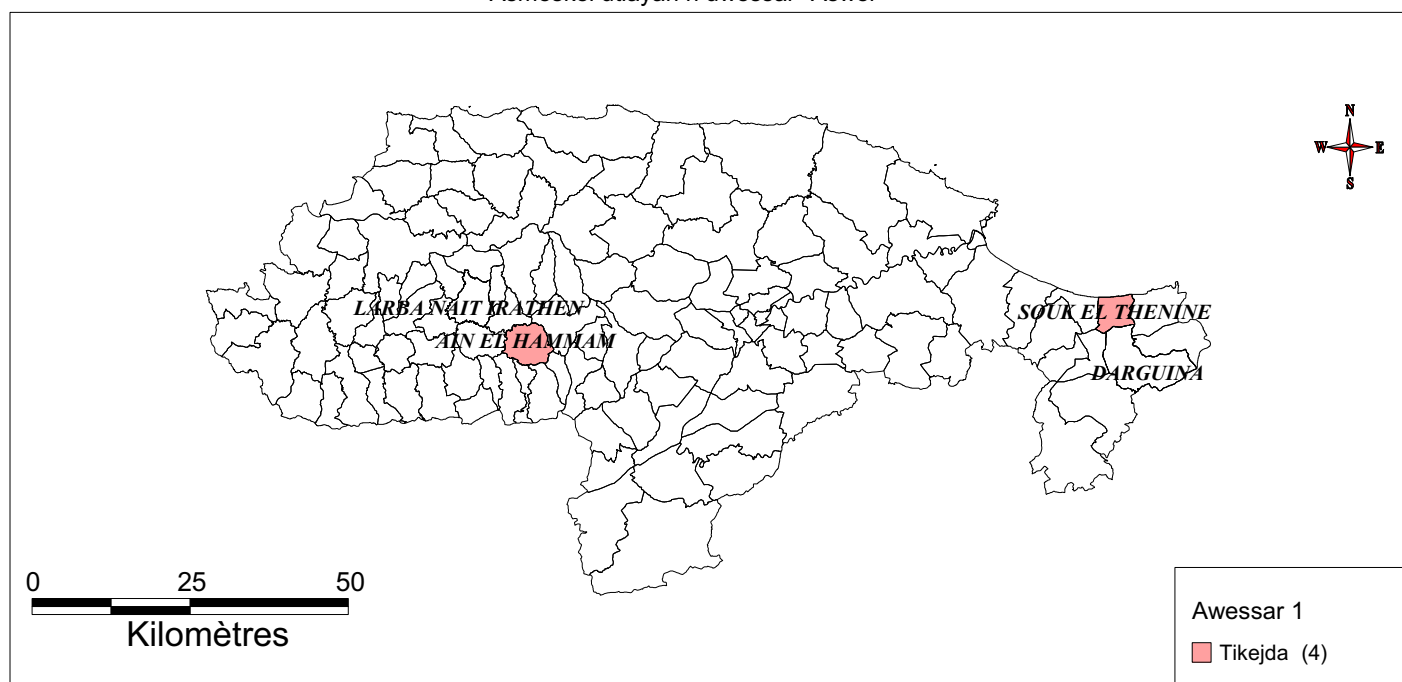
Y

Yennernan : évolué

Yerza : concerne

Yessemres : exercice

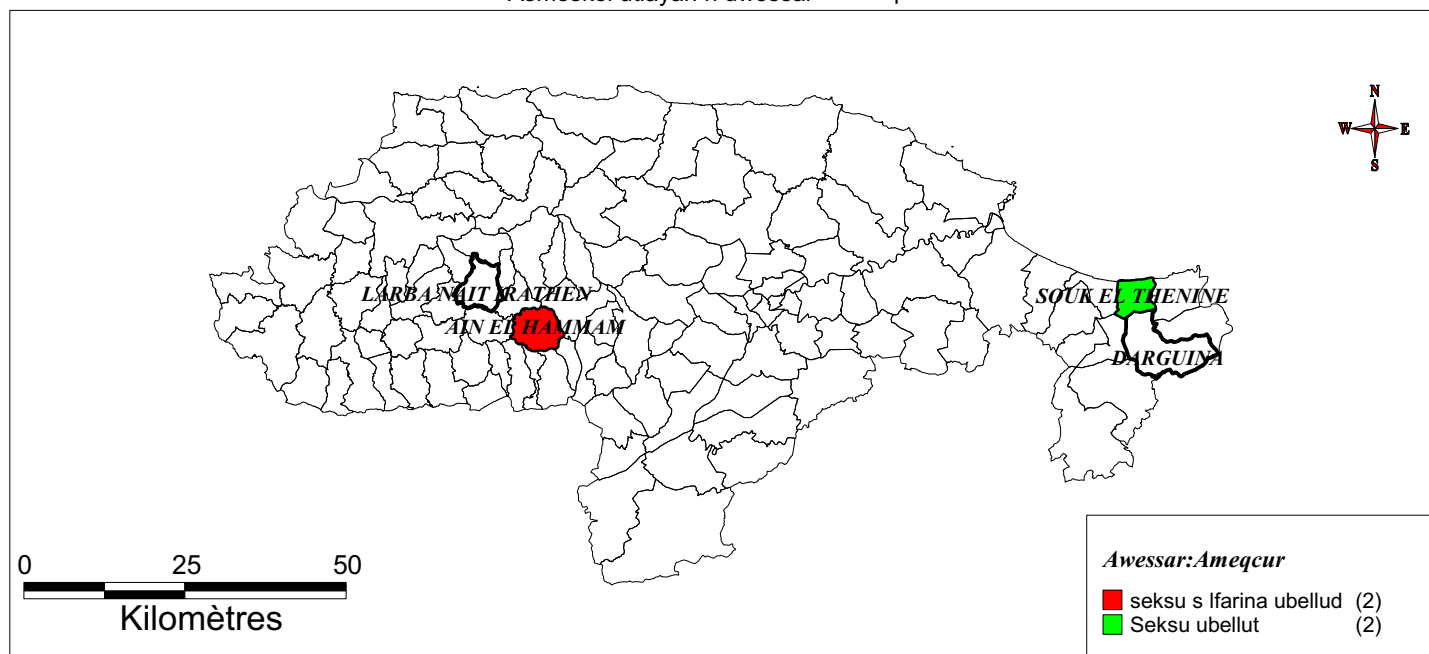
Asmeskel utlayan n uwessar "Aswel"



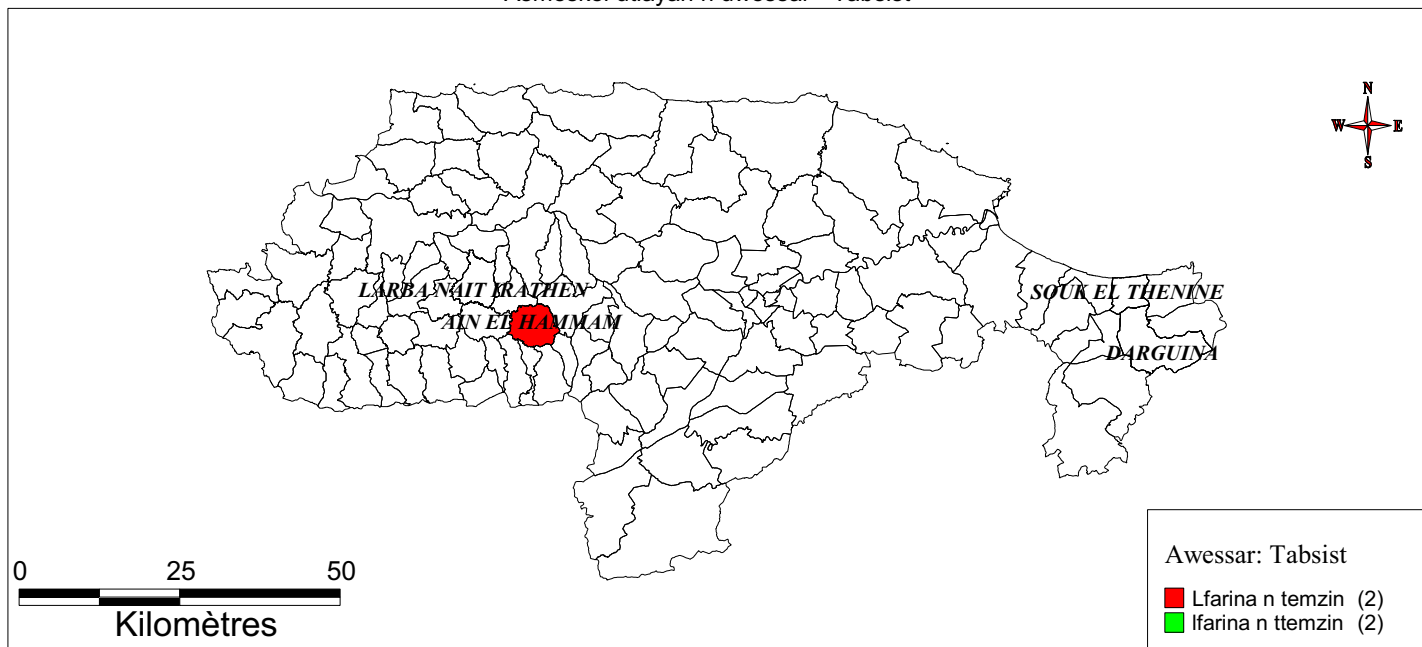
Asmeskel utlayan n uwessar "Acerrid"



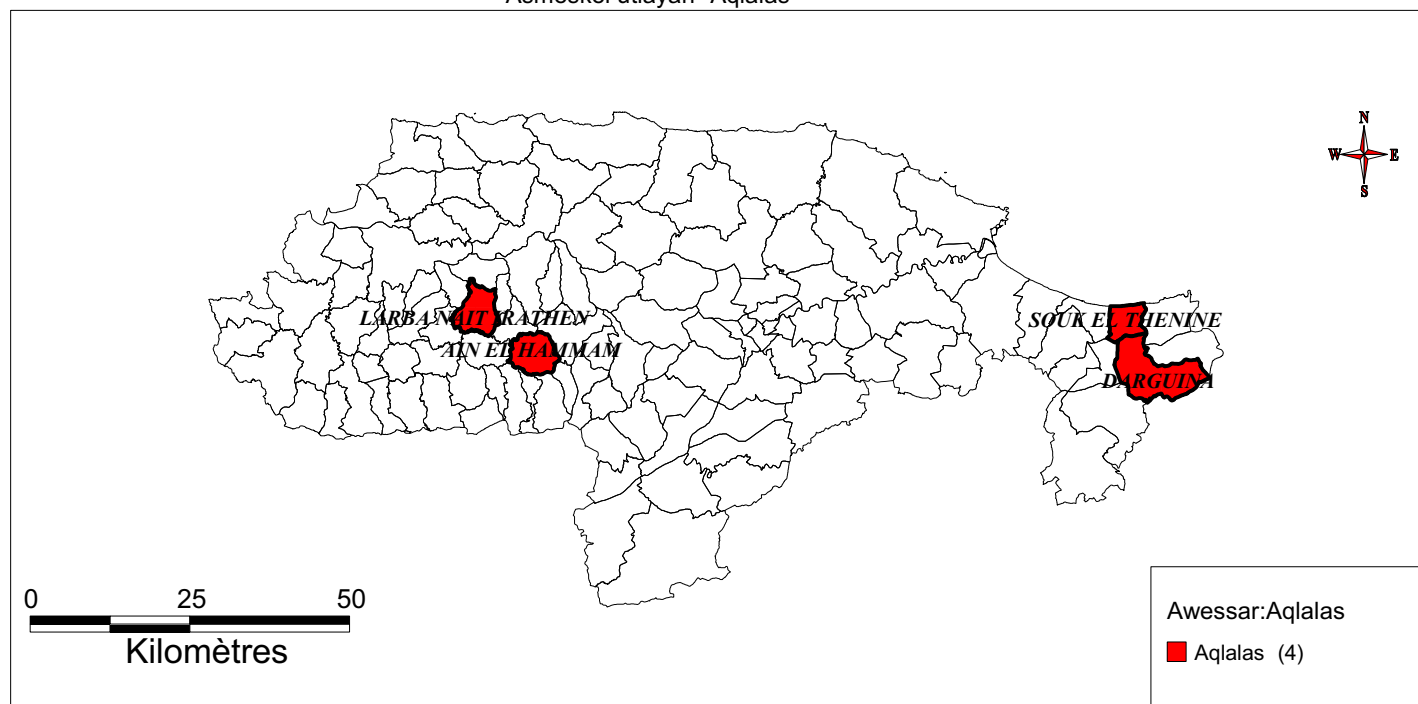
Asmeskel utlayan n uwessar " Ameqcur"



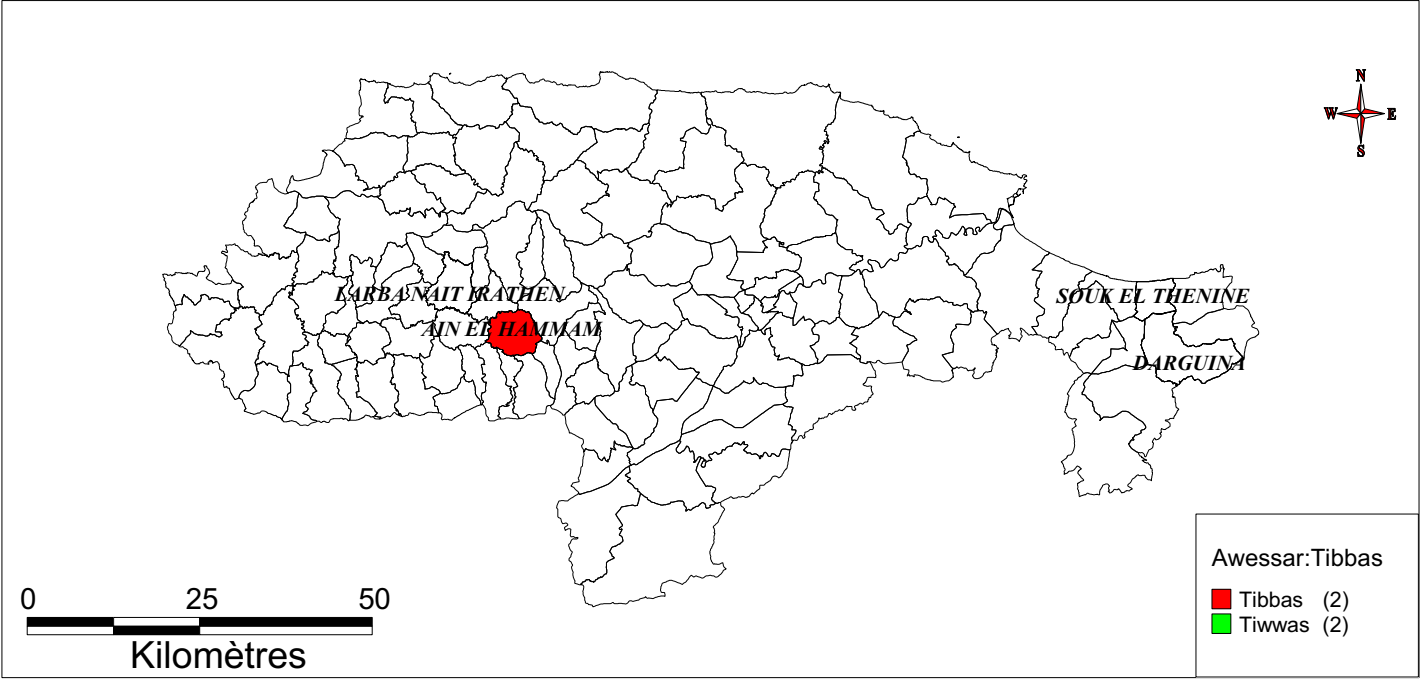
Asmeskel utlayan n uwessar " Tabsist"



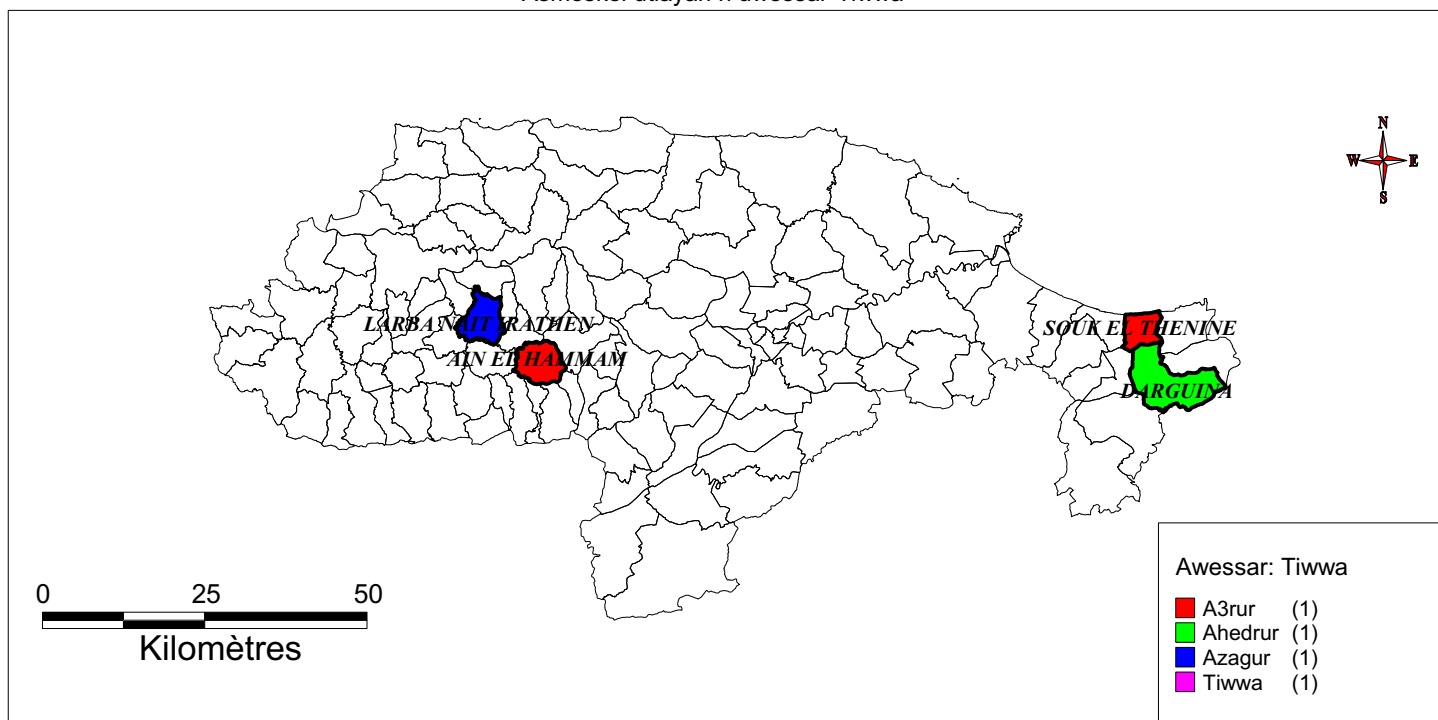
Asmeskel utlayan "Aqlalas"



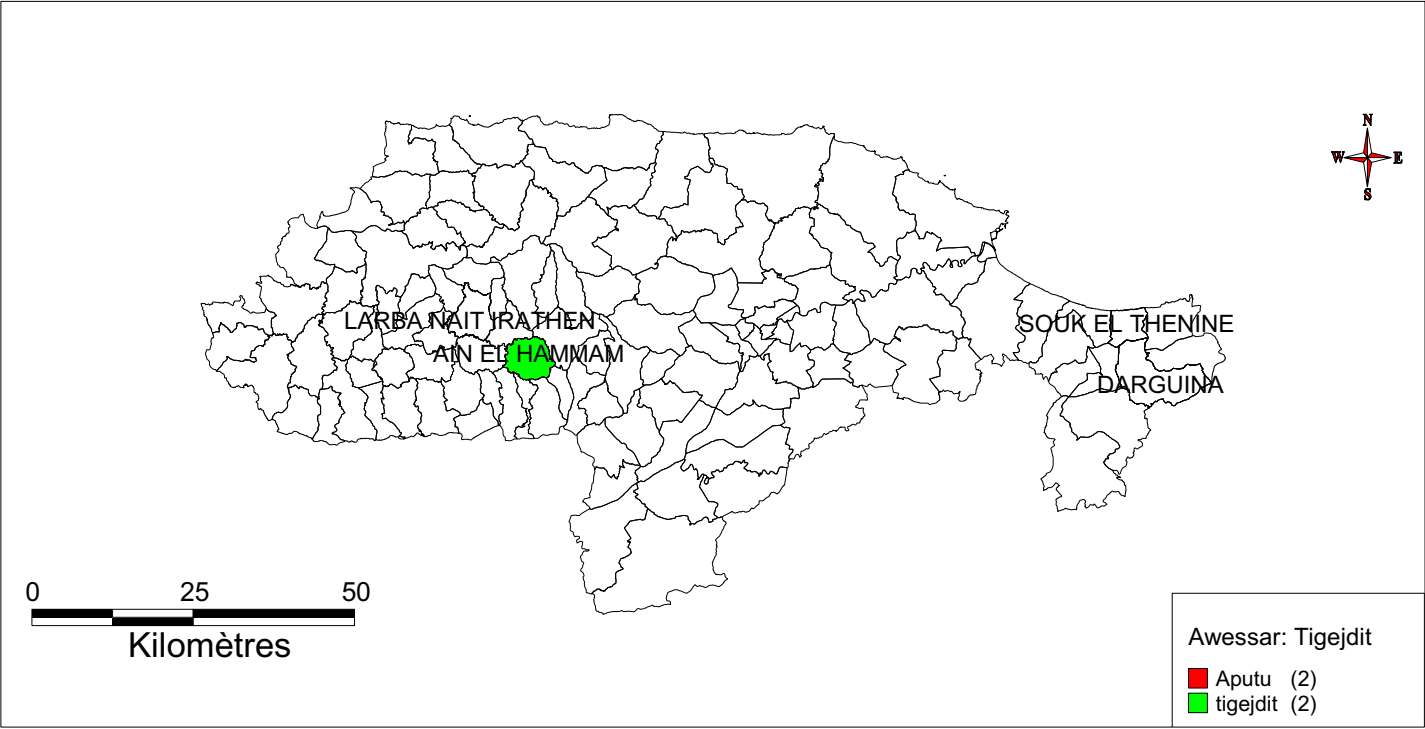
Asmeskel utlayan n uwessar "Tibbas"



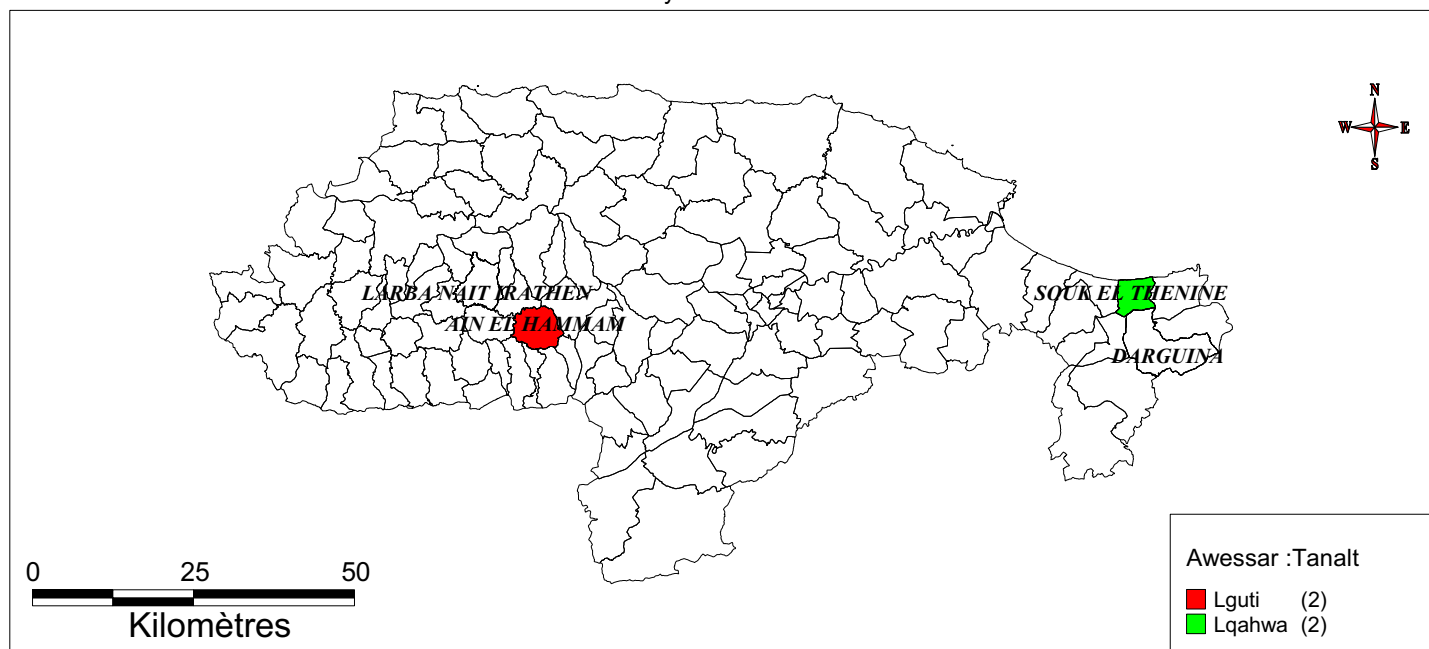
Asmeskel utlayan n uwessar "Tiwwa"



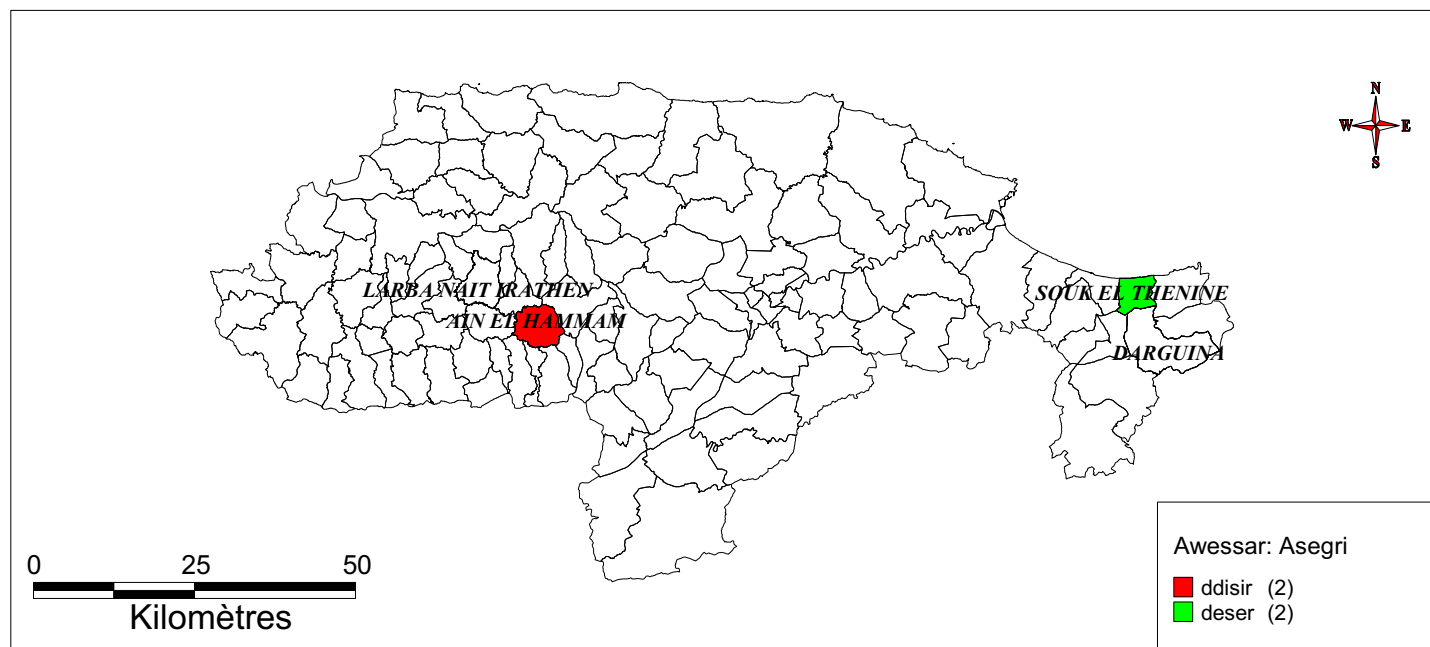
Asmeskel utlayan n uwessar "Tigejdit"



Asmeskel utlayan n uwessar "Tanalt"



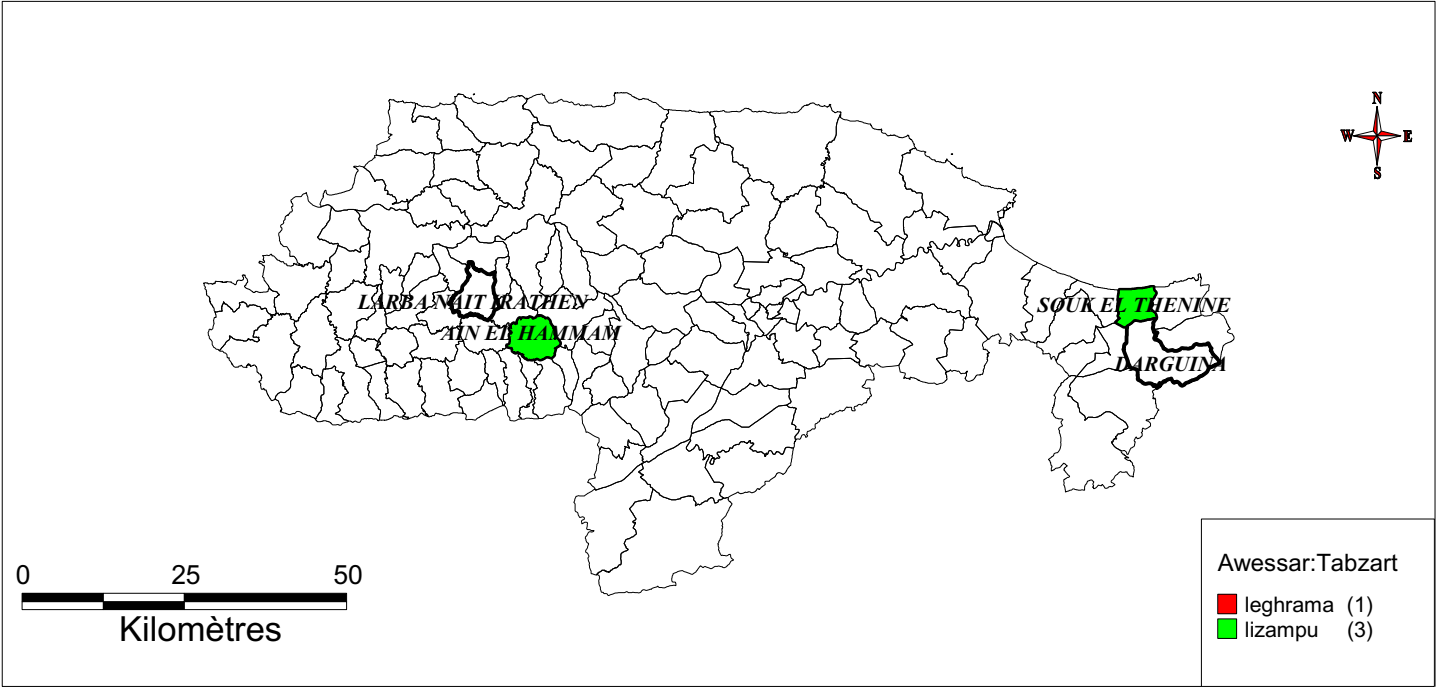
Asmeskel utlayan n uwessar "Asegri"



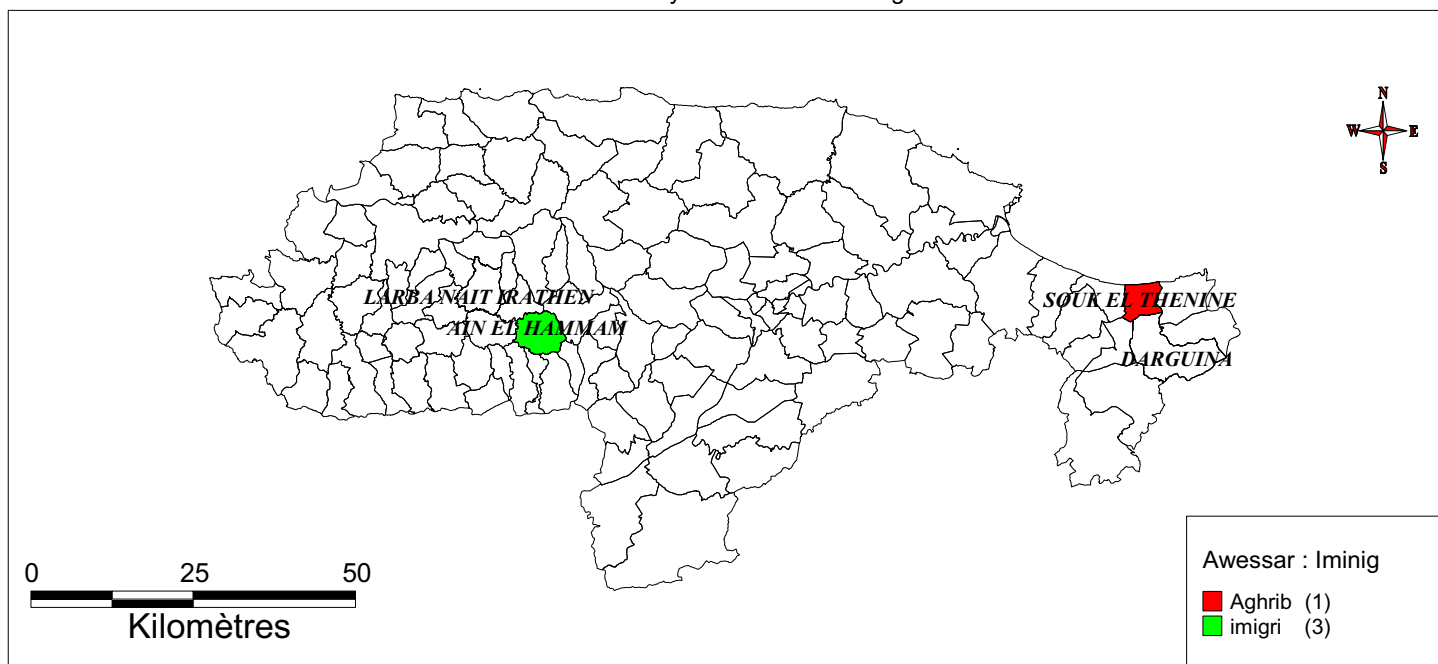
Asmeskel utlayan n uwessar "Bzer"



Asmeskel utlayan n uwessar "Tabzart"



Asmeskel utlayan n uwessar "Iminig"



Takerda n usisen n temnadin

